

Tiếp Cận Ngôn Ngữ ở Tòa Án Tiểu Bang



**Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
Ban Dân Quyền**

Văn Phòng Điều Phối và Chấp Hành Liên Bang

Tháng Chín 2016



Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

Ban Dân Quyền

Văn Phòng Phụ Tá Tổng Chương Lý

Ngày 15 tháng Chín, 2016

Kính Gửi các Bên Có Quyền Lợi Liên Quan Đến Tòa Án Tiểu Bang:

Là Trưởng Ban Dân Quyền, tôi có đặc quyền làm việc với một nhóm đồng nghiệp tận tụy thực thi luật pháp vì công lý bình đẳng và cơ hội công bằng cho tất cả mọi người. Nhiệm vụ chính của chúng tôi bắt đầu từ việc cung cấp các dịch vụ được liên bang tài trợ sao cho dễ tiếp cận đối với tất cả mọi người, bất kể họ nói ngôn ngữ nào hay thông thạo Anh ngữ đến mức nào.

Thông qua Văn Phòng Điều Phối và Chấp Hành Liên Bang (FCS), Ban Dân Quyền ưu tiên vấn đề bảo vệ quyền của tất cả mọi người, bất kể trình độ thông thạo Anh ngữ, trong việc tham gia đầy đủ, có ý nghĩa và công bằng vào các thủ tục tố tụng của tòa án tiểu bang. Việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ là vô cùng quan trọng để duy trì sự liêm chính trong hệ thống luật pháp của chúng ta. Các trở ngại đối với tiếp cận ngôn ngữ có thể ảnh hưởng đến khả năng đánh giá chính xác thực tế và thực thi pháp luật bình đẳng của các tòa án tiểu bang. Các trở ngại đó có thể gây ra những rào cản bất công và đi ngược hiến pháp đối với tất cả mọi người – từ những người khiếm kiện cho đến các bị cáo hình sự, cũng như các nạn nhân và nhân chứng – những người tham gia thủ tục tố tụng của tòa án, hoặc nhờ giúp đỡ từ các dịch vụ và chương trình của tòa án.

Mục đích của tập sách này là cung cấp thông tin tổng quan ngắn gọn về tầm quan trọng của các yêu cầu pháp lý và kết quả cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ tại các tòa án tiểu bang trên toàn quốc. Ban đã ký một Sáng Kiến Tiên Khởi Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án để tập trung thực hiện các yêu cầu về tiếp cận ngôn ngữ và những thể thức tốt nhất tại các tòa án. Mặc dù đạt được thành tựu đáng kể, những khó khăn thách thức đối với cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ hiệu quả tại các tòa án tiểu bang đòi hỏi chúng ta phải tiếp tục hiện đại hóa, cải cách, và bắt kịp với thành phần dân số ngày càng gia tăng của quốc gia chúng ta.

Tôi hy vọng cuốn cẩm nang sẽ hữu ích cho quý vị khi gặp những khó khăn trở ngại này trong cộng đồng của quý vị. Tại Bộ Tư Pháp, chúng tôi mong muốn tăng cường đẩy mạnh nhiệm vụ bảo đảm sự tiếp cận công bằng đối với các tòa án tiểu bang qua việc khuyến khích mối quan hệ hợp tác linh hoạt với tất cả các bên có quyền lợi liên quan, loại bỏ các rào cản về tiếp cận ngôn ngữ, và đề cao thành phần dân cư đa dạng – vốn là nền tảng cho sự phát triển vững mạnh của quốc gia chúng ta.

Trân trọng,

Vanita Gupta
Phụ tá Tổng Chương Lý

TIẾP CẬN NGÔN NGỮ TẠI CÁC TÒA ÁN TIỂU BANG

MỘT QUYỀN CÔNG DÂN QUAN TRỌNG

Các Lĩnh Vực Chính cần Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn:

Các Chương Trình & Dịch Vụ Tòa Án Trang 5	Các Thủ Tục Tố Tụng của Tòa Hình Sự Trang 6	Các Thủ Tục Tố Tụng của Tòa Dân Sự Trang 6
Các Nhân Chứng, Nạn Nhân & Những Người Khác LEP Trang 7	Dịch Vụ Trợ Giúp ngôn Ngữ Miễn Phí Trang 7	Trình Độ Năng Lực và Kinh Nghiệm Huấn Luyện của Nhân Viên Trang 8

Các Nguồn Trợ Giúp:

Các Ví Dụ về Thi Hành Luật của DOJ Trang 9	Trợ Giúp Chuyên Môn của DOJ Trang 13	Các Nguồn Trợ Giúp Khác Trang 18
--	--	--

Phần I

Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án Tiểu Bang: Một Quyền Công Dân Quan Trọng

Ban Dân Quyền (Ban) của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ (DOJ) bảo vệ quyền công dân và quyền hiến pháp của tất cả các thành viên trong xã hội. Cơ quan này thực thi các điều luật liên bang nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên sắc tộc, màu da, giới tính, tình trạng khuyết tật, tôn giáo, hoàn cảnh gia đình và quốc gia nơi xuất thân. Văn Phòng Điều Phối và Chấp Hành Liên Bang của Ban ([FCS](#)), cùng với các Văn Phòng Dân Quyền của Văn Phòng các Chương Trình Tư Pháp của DOJ và các cơ quan khác, cố gắng bảo đảm việc thi hành nhất quán và hiệu quả Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền ban hành năm 1964¹ (Tiêu Đề VI) và các điều luật và sắc lệnh khác nghiêm cấm phân biệt đối xử trong các chương trình và hoạt động được nhận ngân quỹ liên bang. Thông qua Sáng Kiến Tiên Khởi Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại Tòa Án, FCS bảo vệ quyền của tất cả mọi người, bất kể nguồn gốc quốc gia, và khả năng nói tiếng Anh, tham gia có ý nghĩa vào các thủ tục tố tụng tại tòa án tiểu bang, phù hợp với các điều khoản quy định về cấm phân biệt đối xử trong Tiêu Đề VI và các quy chế trong đó.

A. Giới thiệu

Các hệ thống tòa án tồn tại để mang lại công lý. Nếu một chính sách hoặc thủ tục của tòa án tiểu bang hạn chế hoặc gây trở ngại vô lý đến khả năng lên tiếng của một số nhóm nhất định, chính sách hoặc thủ tục đó có thể làm xói mòn tính chính thống của tòa án. Những người làm việc trong hệ thống tòa án tiểu bang và qua hệ thống này—trong đó bao gồm các thẩm phán, luật sư, thư ký, thông dịch viên, và nhân viên tòa án—đều có chung một nhiệm vụ, đó là duy trì và giữ vững tính chính thống của hệ thống pháp luật và ngăn ngừa thực thi công lý sai. Nhiệm vụ này bao gồm bảo đảm cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ chất lượng khi cần để cho phép những người có trình độ Anh ngữ hạn chế nhận các dịch vụ và tham gia các thủ tục tố tụng của tòa án. Nói đơn giản là, việc thông dịch và chuyển ngữ tài liệu là vô cùng quan trọng để giúp người dân tiếp cận có ý nghĩa các hệ thống tòa án và để duy trì sự liêm chính của hệ thống pháp luật của chúng ta.² Các vụ xử tại tòa thường được sắp xếp chặt chẽ và rất căng thẳng, đòi hỏi phải sử dụng thuật ngữ chuyên ngành. Nếu không lưu ý kỹ đến việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ hiệu quả, nhiều người sẽ đối mặt với một qui trình pháp lý gây trở ngại bất công và trái hiến pháp đối với khả năng tham gia đầy đủ vào các thủ tục tố tụng của họ. Đồng thời, việc phụ thuộc vào lời chứng không được chuyển ngữ hoặc được chuyển ngữ sai từ các nhân chứng không thông thạo

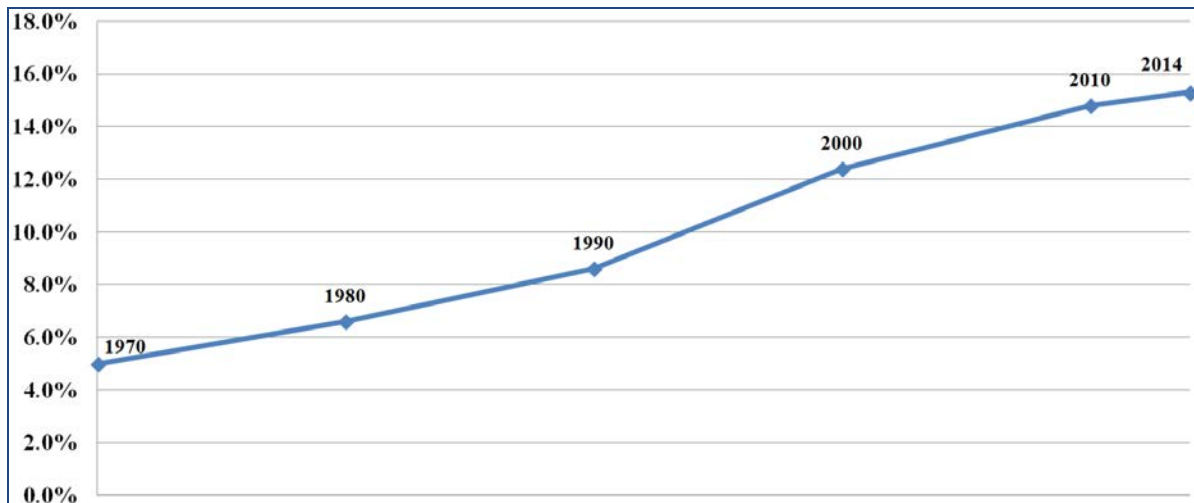
Anh ngữ hoặc từ các tài liệu được chuyển ngữ không thích hợp, sẽ ảnh hưởng đến khả năng phán quyết và thực thi công lý của tòa án.

“Khi các hệ thống tòa án không cung cấp thông dịch viên có trình độ cho những người dân có trình độ Anh ngữ hạn chế trong các vụ kiện dân sự, họ không thể bảo vệ con cái của họ, họ không thể bảo vệ căn nhà của mình, và họ không thể bảo vệ sự an toàn của bản thân. Tòa án cũng bị ảnh hưởng vì người dân đã mất niềm tin vào hệ thống pháp luật. Xã hội bị ảnh hưởng vì các luật lệ của xã hội đó không thể thi hành được: các điều luật bảo đảm mức lương tối thiểu, các điều luật nghiêm cấm bạo hành gia đình và trục xuất bất hợp pháp không thể thi hành được.”

– Chánh Án Eric T. Washington, District of Columbia, Tòa Kháng Cáo³

Các Xu Hướng Phát Triển Dân Số Với Nhu Cầu Cần các Tòa Án Cung Cấp Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ. Rõ ràng có sự liên kết giữa nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ chính và trình độ nghe, nói, đọc, viết Anh ngữ hạn chế (hay còn gọi là trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế).⁴ Việc có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế hay còn gọi là “LEP”, các bên và nhân chứng tại tòa án không phải là các yếu tố mới. Kể từ khi những người Châu Âu đầu tiên đặt chân đến quốc gia này, di trú là một phần trải nghiệm cuộc sống Hoa Kỳ. Như minh họa trong bảng sau, cộng đồng di dân sinh ra ở nước ngoài so với các cư dân Hoa Kỳ đã tăng trong vòng 40 năm qua, từ các mức thấp kỷ lục vào những năm 1970.⁵

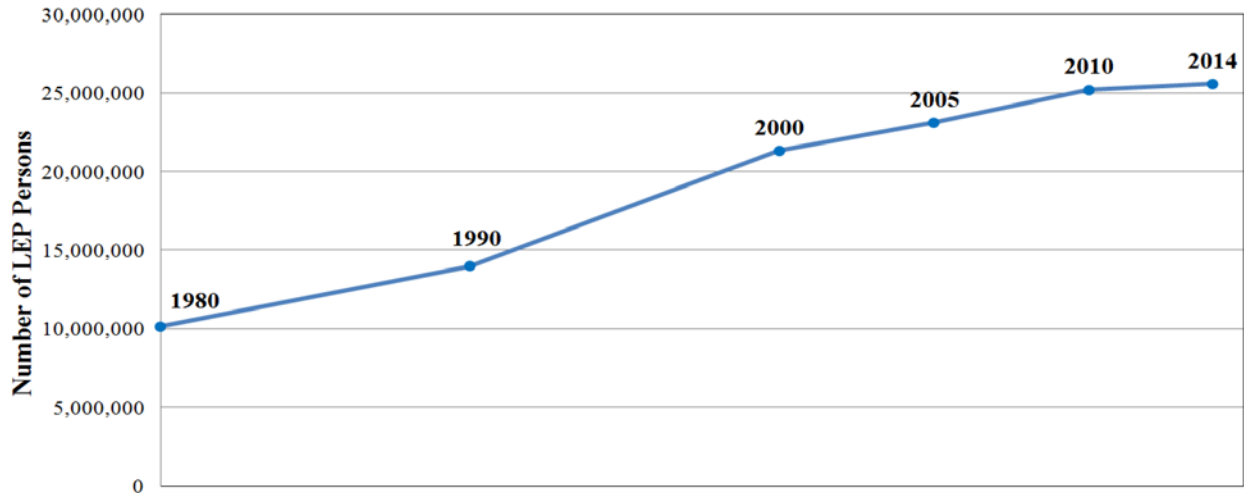
Mức Phần Trăm Dân Số Sinh Ra ở Nước Ngoài: 1970-2014⁶



Trong hai mươi lăm năm qua, số lượng người LEP ở Hoa Kỳ đã tăng gần gấp đôi lên hơn 25 triệu người.⁷ Những thay đổi về nhân khẩu này đang diễn ra ở khắp Hoa Kỳ. Bởi vậy, mặc dù các di dân và thế hệ tiếp theo học Anh ngữ, dữ liệu từ Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ cho thấy nhu cầu cần dịch vụ ngôn ngữ là rất

lớn. Trong năm 2013, một phần ba số quận là nơi cư ngụ của ít nhất 1,000 cư dân LEP, và một phần năm quận có ít nhất 5% cư dân được xác định là LEP.⁸

Tổng Dân Số LEP tại Hoa Kỳ từ năm 1980 đến 2014⁹



Ví dụ, trong giai đoạn từ 1990 đến 2012, dân số LEP ở Alabama, Oklahoma, và Nevada đã tăng hơn gấp đôi.¹⁰ Những nơi như Columbia, South Carolina, và Dallas/Fort Worth/Arlington, khu vực Texas có mức tăng hơn 200% trong các cộng đồng LEP.¹¹ Ở một số khu vực, dân số LEP đã tăng ngay cả khi thành phần dân số không phải là LEP giảm. Ví dụ, ở khu vực Scranton/Wilkes-Barre/Hazleton, Pennsylvania, thành phần dân số LEP đã tăng 71% trong khi thành phần dân số không phải là LEP giảm 12.5%.¹² Các thay đổi về thành phần dân số này khiến các tòa án tiểu bang trên toàn quốc phải sử dụng các dịch vụ thông dịch, chuyển ngữ tài liệu và các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ khác để đáp ứng nhu cầu của các cộng đồng nơi họ phục vụ.

Trong năm 2013, một phần ba số quận là nơi cư ngụ của ít nhất 1,000 cư dân LEP, và một phần năm quận có ít nhất 5% cư dân được xác định là LEP.

Luật Yêu Cầu Phải Cung Cấp các Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ. Cần phải tìm cách thức khắc phục hiệu quả các trở ngại về ngôn ngữ để giữ gìn sự toàn vẹn của hệ thống pháp lý của chúng ta. Luật liên bang cũng yêu cầu việc đó. Nhiều tòa án tiểu bang và liên bang đều đồng ý rằng trong các thủ tục tố tụng hình sự, các bị đơn LEP được quyền có thông dịch viên trợ giúp theo Hiến Pháp Hoa Kỳ.¹³ Ngoài ra, đối với các tòa án tiểu bang được nhận trợ cấp tài chính của liên bang, Tiêu Đề VI và các quy chế áp dụng tiêu đề này nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên sắc tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia trong tất cả các dịch vụ và chương trình của tòa án, cho dù là hình sự, dân sự hay hành chính.¹⁴ Tòa Tối Cao Pháp Viện xác nhận rằng việc nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên nguồn gốc quốc gia theo Tiêu Đề VI bao gồm cả việc phân biệt đối xử đối với những người LEP vì lý do ngôn ngữ.¹⁵ Điều này có nghĩa là các tòa án được nhận trợ cấp của liên bang phải áp dụng các biện pháp hợp lý để bảo đảm rằng trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế không gây trở ngại tới khả năng ra hầu tòa và giao tiếp hiệu quả của một người ở tòa.

Vào tháng Tám năm 2000, Tổng Thống đã ban hành Sắc Lệnh 13166: Tăng Cường Tiếp Cận Dịch Vụ cho Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế. Lệnh này yêu cầu các cơ quan liên bang phải bảo đảm rằng các bên nhận trợ cấp liên bang chấp hành Tiêu Đề VI và có biện pháp hợp lý để giúp những người LEP tiếp cận hiệu quả các dịch vụ và chương trình được nhận tài trợ liên bang.¹⁶ Vào năm 2002, Bộ Tư Pháp đã ban hành chỉ thị yêu cầu các bên được nhận ngân quỹ liên bang nói rõ hơn về ý nghĩa của sự trợ giúp tiếp cận hiệu quả, kể cả tại các tòa án tiểu bang.¹⁷ Từ đó đến nay, Bộ Tư Pháp đã cung cấp các công cụ lập kế hoạch trợ giúp chuyên môn và chỉ dẫn thêm cho các tòa án, đồng thời đã tiến hành các cuộc điều tra cũng như hợp tác để cố gắng cải tiến dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ cho những người LEP sử dụng tòa án.

— — — — —

“[C]húng tôi thấy rằng những người không thể giao tiếp hiệu quả bằng tiếng Anh sẽ không thể giải quyết hiệu quả một vấn đề hình sự và được coi là văng mắt tại phiên xử nếu không có thông dịch viên.

* * *

Chúng tôi cũng nhắc tòa án rằng, là bên được nhận ngân quỹ liên bang, hệ thống tòa án ở tiểu bang này có nghĩa vụ giúp những người ‘có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế’ tiếp cận hiệu quả các tòa án để chấp hành Điều Luật VI của Đạo Luật Dân Quyền ban hành năm 1964. . . . Tất cả các tòa án của chúng ta đều phải chú trọng bảo vệ quyền của những người không nói tiếng Anh”

— *Vụ việc Ling kiện Tiểu Bang, Tòa Tối Cao Pháp Viện Georgia, 2010*¹⁸

— — — — —

Vào năm 2010, Ban Dân Quyền đã công bố Sáng Kiến Tiên Khởi Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án, ban hành thư gửi các quản trị viên và trưởng ban tư pháp tòa án tiểu bang để nói rõ hơn về yêu cầu trợ giúp tiếp cận hiệu quả cho những người LEP ở các tòa án được nhận trợ cấp tài chính của liên bang.¹⁹ Kể từ khi đó, Ban và Văn Phòng Dân Quyền của Văn Phòng các Chương Trình Pháp Lý của Bộ Tư Pháp đã làm việc với các tòa án tiểu bang theo nhiều hình thức nhằm bảo đảm rằng các cá nhân LEP có thể tham gia ý nghĩa vào các thủ tục tố tụng của tòa án, sử dụng hệ thống tòa án, và tiếp cận các dịch vụ tòa án. Do đó, hệ thống tòa án tiểu bang trên toàn quốc đã thiết lập các chính sách và kế hoạch giúp cải thiện đáng kể việc cung cấp các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ tại các tòa án của họ.²⁰

Mười sáu năm sau khi Sắc Lệnh 13166 được ban hành, Bộ Tư Pháp tiếp tục khẳng định cam kết bảo đảm những người LEP có thể tham gia ý nghĩa vào các hoạt động và chương trình được liên bang tài trợ. Các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ toàn diện tại các tòa án tiểu bang là vô cùng quan trọng đối với những người LEP sử dụng tòa án và là vấn đề ưu tiên của Ban Dân Quyền. Bộ Tư Pháp đã làm việc với các tòa án tiểu bang để cải tiến các chương trình của họ, thông qua việc hợp tác, điều tra, và chấp hành tự nguyện, và trong trường hợp không thể thỏa thuận được việc tự nguyện chấp hành, sẽ thông qua ban hành thư quyết định và tham gia các hoạt động giám sát thi hành. Thông qua công việc này, và cùng với các nhà lãnh đạo của tòa án tiểu bang, hiệp hội luật sư, và các bên có quyền lợi liên quan, các thay đổi đang diễn ra: bắt đầu có sự đồng thuận về tầm quan trọng của các dịch vụ ngôn ngữ, các tòa án tiểu bang trên toàn quốc đang có nhiều tiến bộ đáng khen ngợi, và bắt đầu có nhiều công cụ cũng như nguồn lực cho các tòa án tiểu bang đang nỗ lực củng cố các chương trình tiếp cận ngôn ngữ của họ.

B. Dịch Vụ Ngôn Ngữ Tạo Nên Sự Khác Biệt

Các tòa án tiểu bang có thể cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ theo nhiều hình thức, trong đó bao gồm thông dịch, chuyển ngữ tài liệu và các dịch vụ song ngữ. Thông dịch là nghe thông tin nói bằng một ngôn ngữ và chuyển thông tin đó sang ngôn ngữ khác bằng miệng sao cho vẫn giữ nguyên ý nghĩa. Tùy thuộc vào tính chất giao tiếp, các dịch vụ thông dịch có thể được cung cấp qua các thông dịch viên trực tiếp, trên điện thoại hoặc video từ xa. Ngoài ra, các nhân viên song ngữ có thể cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ trong một số tình huống tiếp xúc, chẳng hạn như giao tiếp tại bàn nhân viên hành chính hoặc với nhân viên an ninh. Trong các trường hợp này, nhân viên song ngữ nói chuyện trực tiếp với người LEP bằng ngôn ngữ của người đó. Chuyển ngữ tài liệu là lấy thông tin được viết bằng một ngôn ngữ và chuyển thông tin đó dưới dạng văn bản sang ngôn ngữ khác mà vẫn giữ nguyên ý nghĩa. Chuyển ngữ tài liệu thường cần thiết cho các biển báo ở bên trong và bên ngoài phòng tòa án, cho thư từ và tòa án gửi cho những người LEP, và cho các mẫu đơn cũng như các tài liệu khác của tòa án mà một người LEP có thể cần phải điền để tham gia các thủ tục tố tụng tại tòa án. Dưới đây là một số ví dụ mô tả về nhu cầu cần các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ hiệu quả tại các tòa án tiểu bang và hậu quả nếu các tòa án không cung cấp các dịch vụ đó.

1. Các Chương Trình và Dịch Vụ của Tòa Án

Việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ trong phòng xử án là vô cùng quan trọng, tuy nhiên các tòa án không chỉ dừng lại ở nhiệm vụ tổ chức các cuộc điều trần và các phiên xử. Có các văn phòng lục sự, các trung tâm trợ giúp, các biển báo, website, mẫu điền, và nhiều dịch vụ tòa án khác. Đôi khi, tòa án chỉ định luật sư, bác sĩ tâm lý, chuyên gia hòa giải, và các chuyên gia khác, là những người cần dịch vụ ngôn ngữ để giúp họ giao tiếp với những người LEP. Việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ trong các môi trường này là vô cùng quan trọng.

Nếu không có các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ thích hợp và các thủ tục rõ ràng để nhân viên tòa án chấp hành ở bên ngoài phòng xử án, những người LEP có thể không áp dụng các bước cần thiết để khởi xướng hoặc tham gia các thủ tục tố tụng tại tòa án tiểu bang với tư cách là các bên liên quan hoặc nhân chứng. Một người LEP có thể không đọc hoặc hiểu được các biển báo và thông báo cần thiết để đi lại trong khu tòa án và tới tòa trong một thủ tục tố tụng. Một người LEP có thể không giao tiếp được với nhân viên tại văn phòng lục sự hoặc luật sư do tòa án chỉ định, có được hoặc điền các giấy tờ cần thiết, tham gia hòa giải, hoặc tham gia các chương trình điều trị, thăm viếng hoặc đánh giá theo quy định bắt buộc của tòa án.

Các tình huống như thế này khác xa với sách vở. Trong một cuộc thăm dò ý kiến do Trung Tâm Quốc Gia trợ giúp các Tòa Án Tiểu Bang tiến hành, hai phần ba cơ sở điều trị và cung cấp dịch vụ tại cộng đồng tiếp nhận những người LEP phải tham gia các chương trình của họ theo lệnh tòa, nhưng 41% thường xuyên hoặc đôi khi từ chối phục vụ những người đó.²¹ Nếu không có các dịch vụ ngôn ngữ thích hợp, các tòa án cho biết đã phải hướng dẫn những người LEP chờ ở phòng sảnh của tòa án cho đến khi có người nói được ngôn ngữ của họ tới, hoặc yêu cầu người LEP đó đi cùng với một người bạn hoặc thành viên gia đình biết nói tiếng Anh đến tòa án.²² Một thẩm phán quận mô tả hậu quả của việc không cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ trong các hoạt động của tòa án như sau: “Nhiều người thậm chí còn không thể qua được cánh cửa phòng xử án. Họ không hiểu giấy tờ, họ không nộp hồ sơ, và họ vi phạm”.²³

"Quyền có thông dịch viên trợ giúp là quyền căn bản, tuy nhiên, dựa trên quan điểm rằng bị cáo không phải đối mặt với con quỷ Kafkaesque của một nghi thức không thể hiểu được có thể kết thúc bằng sự trừng phạt."

– Vụ việc Hoa Kỳ kiện Carrion, Tòa Kháng Cáo Lưu Động thứ nhất, 1973²⁴

2. Các Thủ Tục Tố Tụng tại Tòa Án Hình Sự

Một thông dịch viên có trình độ do tòa án cung cấp là rất quan trọng để một bị cáo phạm tội hình sự LEP có thể hiện diện và tham gia hiệu quả và các thủ tục buộc tội anh ta.²⁵ Việc từ chối cung cấp dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu kịp thời cho một bị cáo có thể ảnh hưởng đến cuộc đời, sự tự do và tài sản của người đó. Ngoài ra, nếu không cung cấp các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu thích hợp cho một bị cáo trong phòng xử án và trong các hoạt động giao tiếp liên quan, có thể dẫn đến các án phạt hoặc bản án không chính xác.



Ví dụ, một bị cáo LEP ra hầu tòa với một người thông dịch do ông ta thu xếp và nói rằng ông ta không thể đọc hoặc viết tiếng Anh. Tòa án biết rằng ông ta đã ký nhiều bản chưa chuyển ngữ của giấy từ bỏ quyền bị cáo, nhưng vẫn chấp nhận lời thú tội của ông ta. Sau đó, bị cáo đã kiến nghị xin rút lại lời thú tội của ông ta, viện lý do một phần vì ông ta không hiểu và không biết khi đưa ra lời thú tội. Một phần do thực tế là các văn bản từ bỏ quyền chưa bao giờ được chuyển ngữ, tòa án đã chấp thuận kiến nghị của ông ta.²⁶

3. Các Thủ Tục Tố Tụng tại Tòa Án Dân Sự

Các thủ tục tố tụng dân sự giải quyết nhiều dạng tranh chấp có thể ảnh hưởng đến các khía cạnh quan trọng của cuộc đời và tài sản của một người. Các cuộc điều tra của Bộ Tư Pháp đã phát hiện ra nhiều trường hợp trong đó việc thiếu dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ trong các thủ tục tố tụng dân sự thực sự hủy hoại cuộc đời của các cá nhân và gia đình. Trong một trường hợp, một người phụ nữ LEP cố gắng có được lệnh bảo vệ sau khi chồng bà ta bị cáo buộc là tấn công bà ta. Trong buổi điều trần, tòa án từ chối cung cấp người thông dịch cho bà ta. Do đó, tòa án không hiểu bà ta và cuối cùng đã hủy vụ kiện.²⁷ Trong một diễn biến khác, một phụ nữ LEP ra hầu tòa trong vụ kiện đề nghị trục xuất. Tòa không cung cấp thông dịch viên nên bà ta không thể giao tiếp với tòa án hoặc hiểu các thủ tục. Người LEP đó bị trục xuất

trong thời gian diễn ra thủ tục mà không hiểu chuyện gì xảy ra.²⁸ Ngay cả trong các buổi điều trần về phúc lợi trẻ em, các thông dịch viên không phải lúc nào cũng được đáp ứng khi có yêu cầu. Trong một ví dụ, tòa án không đáp ứng thông dịch viên cho một người mẹ LEP gặp khó khăn trong việc giao tiếp với tòa án và hiểu phần biện luận của luật sư phía bên kia trong vụ kiện về quyền giám hộ con cái. Người mẹ không biết rằng bà ta đã mất quyền giám hộ con cái cho đến khi nói chuyện với một nhân viên cơ quan dịch vụ trẻ em sau khi buổi điều trần đã kết thúc.²⁹

4. Các Nhân Chứng, Nạn Nhân LEP và những Người Khác

Những người LEP ra hầu tòa, không chỉ với tư cách là bên kiện tụng hay bị cáo phạm tội hình sự, mà còn là nhân chứng. Nếu thiếu dịch vụ ngôn ngữ thích hợp cho những người LEP, việc đó có thể ảnh hưởng nghiêm trọng đến các vụ kiện trong đó quyền lợi của người LEP không được bảo vệ trực tiếp. Ví dụ, phần chứng thực của một nhân chứng LEP có thể ảnh hưởng đến kết quả của vụ kiện giữa hai bên nói tiếng Anh. Nếu tòa án không cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ hiệu quả, các quyết định đó có thể hủy hoại bằng chứng và đẩy kết quả có lợi hơn cho một bên so với bên kia. Trong các thủ tục tố tụng hình sự, việc thông dịch không chính xác có thể dẫn đến thực thi công lý sai hoặc khiến cộng đồng có nguy cơ bị ảnh hưởng. Trong một vụ kiện năm 2013, một nạn nhân bị hãm hiếp LEP làm chứng chống lại kẻ bị cáo buộc là tấn công cô ta, nói với tòa án rằng cô ta không thể hiểu rõ tiếng Anh và yêu cầu một thông dịch viên. Thay vì cung cấp một thông dịch viên, thẩm phán đã yêu cầu luật sư nhắc lại câu hỏi theo cách khác và tiếp tục buổi tố tụng. Do đó, nạn nhân đã cung cấp thông tin chứng thực không thỏa đáng, và thẩm phán bác bỏ cáo buộc đối với thủ phạm tấn công cô ta. Sáu tháng sau, bị cáo bị bắt vì hãm hiếp đã man một em gái mười lăm tuổi.³⁰ Tòa án cũng cần cung cấp thông dịch viên cho những người LEP khác có quan tâm đến vụ kiện, trong đó bao gồm các phụ huynh và người giám hộ của nạn nhân, những người làm chứng và các bên ở tuổi vị thành niên.

“Chúng ta biết rằng việc mất các nguồn trợ cấp có thể tăng thêm gánh nặng cho các tòa án địa phương. Tuy nhiên cơ hội để mọi người giao tiếp hiệu quả và ý nghĩa trong các thủ tục tố tụng tại tòa án và để tham gia các dịch vụ tòa án là nguyên tắc cơ bản của pháp luật phải được giữ gìn, bất kể việc đó có thể gây khó khăn về tài chính đối với các chính quyền địa phương.”

– Văn Phòng Hành Chánh Quản Lý các Tòa Án Washington, 2015³¹

5. Tầm Quan Trọng của các Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ Miễn Phí

Điều quan trọng là các tòa án không được tạo gánh nặng cho các bên bằng cách yêu cầu các bên phải trả chi phí khi cần thông dịch viên tòa án, một cách làm chừa đầy những vấn đề rắc rối. Việc cung cấp thông dịch viên có trình độ để trợ giúp miễn phí cho các bên sẽ có lợi cho tất cả các bên liên quan. Một người LEP phải trả tiền cho một thông dịch viên tham gia các thủ tục tố tụng chịu nhiều gánh nặng tài chính để theo đuổi vụ kiện hơn là những người không phải là LEP.³² Việc tính lệ phí dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ cũng có thể khiến những người LEP không muốn sử dụng thông dịch viên, và khuyến khích họ tìm cách

gắng sức vượt qua các lần ra hầu tòa vì không hiểu hoặc không thể giao tiếp với tòa. Đổi lại, việc này không chỉ khiến người LEP đó không thể tham gia các thủ tục tố tụng mà còn ảnh hưởng đến khả năng hiểu và giao tiếp với người LEP đó của thẩm phán, các thành viên bồi thẩm đoàn và những người tham gia khác. Do đó, việc áp dụng lệ phí thông dịch là trái với quyền lợi của tòa án trong việc bảo vệ sự toàn vẹn và công bằng của thủ tục tố tụng.

Thay vì thu tiền cho các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ, các tòa án tiểu bang có thể thu lại các khoản chi phí thông dịch qua nhiều nguồn khác. Tòa có thể gây quỹ lệ phí trên toàn khu vực tòa án, tìm ngân quỹ bên ngoài hoặc coi chi phí thông dịch là chi phí điều hành tổng quát; không có lựa chọn nào trong số này yêu cầu các tòa án phải đối xử khác biệt với người dân dựa trên một đặc điểm được luật pháp bảo vệ – đó là nguồn gốc quốc gia.

Một bị cáo phạm tội hình sự LEP yêu cầu có người thông dịch. Mặc dù là bị cáo, ông ta không có lựa chọn nào khác ngoài việc ra hầu tòa, và mặc dù các lời buộc tội hình sự đối với ông ta cuối cùng bị bãi bỏ, tòa án vẫn yêu cầu ông ta trả gần \$500 chi phí thông dịch. Người dân kiện Santillan, 138 Ill.2d 176, 561 N.E.2d 655 (Ill. 1990).

6. Trình Độ Năng Lực và Kinh Nghiệm Huấn Luyện của các Thông Dịch Viên Tòa Án

Cho dù là ngôn ngữ nói hay viết, các từ bị mất hoặc bị truyền đạt sai do thông dịch hoặc chuyển ngữ không đúng có thể ảnh hưởng đến khả năng của tòa án trong việc đưa ra phán quyết và thực thi công lý. Đối với các cá nhân LEP, thông dịch chính xác là cách duy nhất để họ có thể truyền đạt quan điểm của họ về sự việc, bảo toàn bằng chứng của họ cho hồ sơ và đối chất nội dung chứng thực của các nhân chứng chống lại họ. Người thông dịch đòi hỏi phải rất thông thạo hai ngôn ngữ và kỹ năng—đôi khi phải chuyển đổi song song—những gì đang nói. Các thông dịch viên không được huấn luyện hoặc không được đánh giá trình độ thích hợp có thể khó hiểu được hoặc truyền đạt chính xác các thông tin quan trọng, kể cả các thuật ngữ pháp lý khó.

“[C]hỉ cung cấp ‘bất kỳ’ thông dịch viên nào khi được yêu cầu vẫn chưa đủ, bắt buộc phải bảo đảm thông dịch chính xác trong toàn bộ các thủ tục tố tụng, nếu không chúng ta sẽ có nguy cơ ảnh hưởng đến hệ thống pháp luật do vi phạm các quyền chính đáng của bị cáo.”

*– Ponce kiện Tiểu Bang, Tòa Tối Cao Pháp Viện Indiana, 2014*³³

Các thông dịch viên cũng phải tuân thủ các tiêu chuẩn đạo đức để tránh tư vấn, thể hiện sự thiên vị, hoặc có những cuộc nói chuyện bên lề không thích hợp với những người LEP. Trong một trường hợp, một bị cáo LEP chấp nhận thỏa thuận nhận tội trong một buổi điều trần nơi thông dịch viên chuyển ngữ sai các quyền của ông ta. Sau đó, ông ta kiến nghị xin giảm án sau khi kết tội. Tòa Tối Cao Pháp Viện Indiana đã bác bỏ và gửi trả lại hồ sơ kiện đó và kết luận rằng vì các quyền được thông dịch không chính xác nên bị cáo không cố ý và vô tình nhận tội.³⁴

Phần II

Ban Thực Thi Công Lý và Trợ Giúp Kỹ Thuật

Bộ Tư Pháp thường xuyên nhận được khiếu nại về việc các hệ thống tòa án không cung cấp thông dịch viên hoặc các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ khác trong các hoạt động hoặc thủ tục tố tụng của tòa án tiểu bang, do đó có thể đã vi phạm Tiêu Đề VI. Ban làm việc với các tòa án để điều tra và nếu cần thiết, sẽ thuyết phục chấp hành tự nguyện. Ngoài ra, Văn Phòng Dân Quyền tại Văn Phòng phụ trách các Chương Trình Tư Pháp của Bộ Tư Pháp điều tra và giải quyết các khiếu nại và tiến hành xem xét tình hình chấp hành Tiêu Đề VI đối với các bên được nhận trợ cấp liên bang, kể cả các bộ phận trong hệ thống tòa án.³⁵ Mục này nêu bật một số ví dụ về các tòa án tiểu bang mà Ban xem xét sau khi nhận được khiếu nại về phân biệt đối xử đối với những người LEP. Thông tin thêm về mỗi trường hợp này có thể tìm đọc tại lep.gov ([bằng tiếng Anh](#)). Phần này cũng nêu bật một số tài liệu trợ giúp chuyên môn của Ban.

A. Chú Trọng đến Mục Tiêu Chấp Hành

Khi các tòa án tiểu bang hiểu rằng họ cần cải tiến việc tiếp cận tòa án và hệ thống tòa án cho những người LEP, Bộ Tư Pháp hợp tác với các tòa án này để bảo đảm sự tiếp cận có ý nghĩa. Ví dụ, Quận Mohave, Tòa Thượng Thẩm Arizona tích cực hợp tác với Ban để cải tiến chương trình trợ giúp ngôn ngữ của tòa án theo nhiều cách, trong đó bao gồm:

- Quy định rõ tất cả các bên LEP, nhân chứng, và bất kỳ ai có quyền lợi đáng kể trong một vấn đề sẽ được cung cấp dịch vụ thông dịch trong tất cả các thủ tục tố tụng của tòa án miễn phí bất kể dạng hồ sơ kiện, thu nhập của người sử dụng tòa án, hoặc ngôn ngữ sử dụng;
- Tăng cường tiếp xúc với các bên có quyền lợi liên quan trong cộng đồng;
- Mở rộng tình trạng có sẵn các dịch vụ thông dịch qua điện thoại hoặc video;
- Huấn luyện tất cả các nhân viên tòa án về tầm quan trọng của việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ; và
- Thiết lập và thi hành hệ thống giải quyết khiếu nại về các dịch vụ ngôn ngữ.³⁶

Ban có những nỗ lực tương tự để giải quyết các khiếu nại ở các địa điểm như Hawai'i, Kentucky,³⁷ New Jersey,³⁸ và Quận King, Washington.³⁹ Ví dụ, ở Kentucky, Ban đã làm việc với Văn Phòng Hành Chánh Quản Lý các Tòa Án Kentucky để thiết lập và hoàn thiện mẫu đơn và thủ tục khiếu nại và qua đó một người LEP có thể khiếu nại về việc cung cấp hoặc chất lượng các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ trong hệ thống tòa án tiểu bang Kentucky. Tài liệu này sẽ có ấn bản trên giấy và trên mạng trực tuyến và sẽ được chuyển ngữ sang hơn 10 ngôn ngữ không phải là tiếng Anh, cũng như các ngôn ngữ khác khi có yêu cầu.

“Tòa cảm ơn sự lãnh đạo, hỗ trợ và chỉ dẫn của Bộ Tư Pháp và sẽ tiếp tục cố gắng cung cấp các dịch vụ tốt nhất ở mức có thể cho những người sử dụng tòa án không nói tiếng Anh như là ngôn ngữ mẹ đẻ.”

– Tòa Thượng Thẩm Quận Mohave⁴⁰

Vào tháng Tám 2012, FCS nhận được khiếu nại từ một người mẹ LEP nói tiếng Tây Ban Nha, cáo buộc bà ta không được cung cấp một thông dịch viên cho buổi điều trần về quyền giám hộ tại Tòa Án Vị Thành Niên Ohio ở Quận Lake, trong đó bà ta mất quyền giám hộ đứa con. Trong khoảng thời gian từ 2013 đến 2016, theo thỏa thuận với FCS để giải quyết các vấn đề phát sinh trong khiếu nại, Tòa Tối Cao Pháp Viện Ohio (SCO) đã hợp tác với FCS để có các biện pháp nhằm bảo đảm người mẹ đó có thông dịch viên do tòa án chỉ định và cải tiến chương trình dịch vụ ngôn ngữ của tòa án. SCO đã cải tiến chương trình dịch vụ ngôn ngữ của tòa án bằng cách thiết lập một hệ thống khiếu nại trên toàn tiểu bang; tiến hành ngoại tiếp tới những người sử dụng là LEP và luật sư của họ; phổ biến kiến thức cho các thẩm phán, nhân viên tòa án, và những người tiếp cận các tòa án về Tiêu Đề VI; và tiếp tục chuyển ngữ các tài liệu tòa án quan trọng. SCO cũng thay đổi các quy chế của Tòa Tối Cao Pháp Viện để việc chỉ định một thông dịch viên ngôn ngữ nước ngoài áp dụng cho các hoạt động của tòa án ngoài thủ tục tố tụng trong phòng xử án. SCO cam kết tiếp tục bảo đảm tất cả mọi người, bất kể họ sử dụng ngôn ngữ nào, đều có thể tiếp cận công bằng các hệ thống tòa án của khu vực này.

Thường tiến hành điều tra trước khi thuyết phục tự nguyện chấp hành trong các vụ kiện theo Tiêu Đề VI. Ví dụ, sau khi nhận được khiếu nại cáo buộc Tòa Thượng Thẩm Quận Los Angeles (LASC) không tạo điều kiện cho các bên khiếu kiện LEP tiếp cận hiệu quả các thủ tục dân sự của tòa án tiểu bang và các hoạt động của tòa án, Ban Dân Quyền đã tiến hành điều tra. Ban phát hiện ra các vấn đề đáng lo ngại về chấp hành tại LASC và với các chính sách cũng như phương thức hoạt động của Hội Đồng Tư Pháp California, trong đó bao gồm một điều luật tiểu bang được hiểu là yêu cầu các bên khiếu kiện đang bị kết án phải có thông dịch viên trong các vấn đề dân sự.

Vào tháng Năm 2013, Ban—cùng phối hợp với Văn Phòng Luật Sư Hoa Kỳ cho Khu Trung Tâm California—đã ban hành thư gửi LASC và Hội Đồng Tư Pháp Tiểu Bang xác định các vấn đề lo ngại về chấp hành Tiêu Đề VI, đưa ra các khuyến cáo để chấp hành tốt hơn, và đề nghị hợp tác làm việc để bảo đảm chấp hành.⁴¹ Kể từ khi đó, Chi Nhánh Tư Pháp California, trong đó bao gồm cả LASC, áp dụng các biện pháp nhằm đạt được mục tiêu chấp hành Tiêu Đề VI dựa trên các lo ngại và khuyến cáo của Bộ Tư Pháp. Cả hai tổ chức này đều vẫn còn nhiều việc phải làm, và Ban tiếp tục làm việc với họ để giải quyết khiếu nại và thuyết phục chấp hành tự nguyện.

Ban đã có động thái tương tự với các hệ thống tòa án tiểu bang khác, chẳng hạn như Colorado và Maine, để bảo đảm việc chấp hành các trách nhiệm trợ giúp ngôn ngữ theo Tiêu Đề VI.⁴² Ở Rhode Island, Ban đã thương lượng các điều khoản quy định của sắc lệnh do Trưởng Ban Tư Pháp Rhode Island ban hành vào năm 2012, trong đó quy định phải cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ toàn diện và miễn phí cho những người LEP trong tất cả các hoạt động và thủ tục tố tụng của tòa án.⁴³ Ban đã phê chuẩn Kế Hoạch Trợ

Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Hệ Thống Tòa Án Rhode Island, trong đó nêu bật các nỗ lực của hệ thống tòa án trong việc bảo đảm cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ toàn diện trên toàn hệ thống tòa án, và ký thỏa thuận chấp hành tự nguyện với hệ thống tòa án Rhode Island vào năm 2014.⁴⁴ Trong năm 2016, Bộ Tư Pháp đã kết thúc hồ sơ Rhode Island sau khi hoàn thành các công việc cải tiến theo kế hoạch và kết thúc giai đoạn giám sát.⁴⁵

“Thông qua nhiều hoạt động với Ban Điều Phối và Chấp Hành Liên Bang của Ban Dân Quyền thuộc Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ, Ban Tòa Án Colorado đã tu chính phần lớn chỉ thị của Trưởng Ban Tư Pháp 06-03, không chỉ cung cấp thông dịch viên cho tất cả các dạng hồ sơ, mà còn bảo đảm trợ giúp ngôn ngữ trong tất cả các hoạt động tòa án.”

– Michael L. Bender, Cựu Trưởng Ban Tư Pháp, Tòa Tối Cao Pháp Viện Colorado⁴⁶

Tại Colorado, Ban điều tra khiếu nại về Tiêu Đề VI cáo buộc các tòa án tiểu bang Colorado không đáp ứng thông dịch viên cho các bên LEP trong các vụ kiện dân sự. Ban đã thương lượng một thỏa thuận với Trưởng Ban Tư Pháp vào năm 2011,⁴⁷ người đã ban hành chỉ thị bắt buộc phải cung cấp thông dịch viên tòa án và dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ khác cho các bên LEP trong tất cả các vụ kiện và trong các chương trình cũng như dịch vụ của tòa án. Vào năm 2012, tòa án đã ban hành kế hoạch chiến lược được Ban phê chuẩn, trong đó nêu bật 35 điểm cần cải tiến cụ thể về các chính sách, tiêu chuẩn, cơ sở hạ tầng, và nội dung huấn luyện của tòa án sẽ được thực hiện để hỗ trợ hệ thống tòa án cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ thích hợp và kịp thời trên toàn tiểu bang. Sau khi hợp tác hoàn thành công việc nói trên và giai đoạn theo dõi, Bộ Tư Pháp đã đóng hồ sơ này vào năm 2016.⁴⁸

Các Điểm Nổi Bật của Vụ Kiện: Hawaii

Vào năm 2012, Ban nhận được khiếu nại về các vấn đề liên quan đến việc Hệ Thống Tiểu Bang Hawaii cung cấp các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ, trong đó bao gồm (1) tòa án không có chính sách rõ ràng về việc cung cấp các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ kịp thời, chất lượng cao và miễn phí cho các cá nhân LEP trong các thủ tục tố tụng và hoạt động của tòa án; (2) các thủ tục không nhất quán đối với việc tiếp cận dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ của tòa án; (3) một hệ thống khiếu nại không có thông báo nào nhắm đến các thành phần LEP và những người làm việc với họ; (4) hệ thống phân công thông dịch viên tòa án không bảo đảm là các thông dịch viên có trình độ giỏi nhất được sử dụng trước khi sử dụng các thông dịch viên có trình độ kém hơn; và (5) thiếu các biện pháp phân công trách nhiệm để bảo đảm chương trình thông dịch viên tòa án được thực hiện theo đúng Tiêu Đề VI.

Ngay từ đầu, Hệ Thống Tòa Án Hawaii cam kết khắc phục các vấn đề này và trong khoảng một năm, nhân viên Văn Phòng Tư Pháp về Sự Bình Đẳng và Tiếp Cận các Tòa Án của

Tiểu Bang Hawaii đã hợp tác làm việc với Ban để thực hiện rất nhiều điểm cải tiến đối với các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu được cung cấp tại các tòa án. Vào năm 2013, Ban đã ban hành khuyến cáo khắc phục các trở ngại còn tồn đọng, và làm việc với các đại diện tòa án để thiết lập các khung thời gian thích hợp để đạt được các mục tiêu này. Ngoài ra, Hệ Thống Tòa Án Tiểu Bang Hawaii đã:

- Ban hành một chính sách quy định rõ ràng rằng một tòa án sẽ cung cấp cho tất cả các cá nhân LEP dịch vụ thông dịch tòa án có trình độ và miễn phí trong tất cả các thủ tục tố tụng của tòa án, và các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ sẽ được cung cấp miễn phí trong các hoạt động của tòa án;
- Tu chính hệ thống phân công thông dịch viên tòa án và cải tiến nội dung huấn luyện về quy trình phân công thông dịch viên cho các thông dịch viên và thẩm phán;
- Cam kết thiết lập một hệ thống khiếu nại về dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ; và
- Thắt chặt quản lý việc cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ.⁴⁹

Vào tháng Ba 2015, khi Ban kết thúc thanh tra xem xét các tòa án tiểu bang Hawaii,⁵⁰ Trưởng Ban Tư Pháp Recktenwald nói rằng: “Chúng tôi cam kết cung cấp các dịch vụ tốt nhất có thể cho những người sử dụng tòa án không nói tiếng Anh như là ngôn ngữ mẹ đẻ. Hệ Thống Tòa Án Tiểu Bang Hawaii cung cấp dịch vụ cho những người có trình độ Anh ngữ hạn chế trong mọi vụ khiếu kiện miễn phí. Tôi tự hào về những gì mà chúng tôi đã đạt được”. Giám Đốc Chương Trình Tòa Án ghi nhận: “Chúng tôi cảm ơn sự lãnh đạo, hỗ trợ và chỉ dẫn của Bộ Tư Pháp. Chúng tôi mong được tiếp tục làm việc với Bộ Tư Pháp để tiếp tục bảo đảm sự tiếp cận có ý nghĩa đối với các hoạt động của tòa án”.⁵¹

B. Hoạt Động Thực Thi của Ban

Khi thấy các bên nhận Tiêu Đề VI, Bộ Tư Pháp có thể áp dụng nhiều bước để bảo đảm việc chấp hành, bắt đầu bằng việc ban hành phán quyết vi phạm. Ví dụ, vào tháng Ba 2012, sau nhiều lần cố gắng đạt được giải pháp tự nguyện nhưng không thành công, Bộ Tư Pháp đã ban hành thư phán quyết Văn Phòng Hành Chánh phụ trách các Tòa Án của Sở Tư Pháp North Carolina (NCAOC) có hành động phân biệt đối xử có hệ thống liên quan đến nguồn gốc quốc gia vì không tạo điều kiện tiếp cận có ý nghĩa các thủ tục tố tụng và hoạt động của tòa án cho các cá nhân LEP.⁵² Thư này nói rằng nếu NCAOC không đồng ý khắc phục các điểm vi phạm, DOJ sẽ có biện pháp khiếu kiện để bắt buộc phải chấp hành.⁵³ Vì kể từ khi ban hành lá thư nói trên, NCAOC đã cố gắng giải quyết các khiếu nại và bảo đảm việc tiếp cận ý nghĩa các hệ thống của tòa án cho những người LEP. Có thể cắt nguồn trợ cấp tài chánh của liên bang hoặc áp dụng các biện pháp khác để thi hành luật pháp khi không thể thuyết phục chấp hành tự nguyện.⁵⁴

Các đường liên kết sau đây là các thỏa thuận và nghị quyết mà Ban đã ký với nhiều tòa án tiểu bang để giải quyết các khiếu nại về tình trạng có sẵn các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ.

- Ban Tư Pháp Colorado, thư thỏa thuận (ngày 28 tháng Sáu, 2011) - go.usa.gov/cRSRw (bằng tiếng Anh).
- Hệ Thống Tòa Án Hawaii, thư đóng hồ sơ và chấp nhận (ngày 24 tháng Ba, 2015) - go.usa.gov/cRSX4 (bằng tiếng Anh).
- Tòa Án Kentucky, thỏa thuận thương lượng (ngày 22 tháng Sáu, 2016) - go.usa.gov/xcyBW (bằng tiếng Anh).
- Tòa Thượng Thẩm Quận King, WA, thư đóng hồ sơ và xác nhận (ngày 1 tháng Mười Hai, 2015) - go.usa.gov/xcyBF (bằng tiếng Anh).
- Chi Nhánh Tòa Án Maine, thư thỏa thuận sơ bộ (ngày 29 tháng Chín, 2008) - go.usa.gov/cRSP3 (bằng tiếng Anh).
- Tòa Thượng Thẩm Quận Mohave, AZ, thư đóng hồ sơ và xác nhận (ngày 11 tháng Năm, 2015) - go.usa.gov/cn3Uw (bằng tiếng Anh).
- Hệ Thống Tòa Án New Jersey, thư đóng hồ sơ (ngày 7 tháng Tư, 2014) - go.usa.gov/cRSRB (bằng tiếng Anh).
- Hệ Thống Tòa Án Rhode Island, thỏa thuận thương lượng (ngày 9 tháng Tư, 2014) - go.usa.gov/cRSN9 (bằng tiếng Anh).

C. Trợ Giúp Kỹ Thuật của Ban

Các đường liên kết dưới đây cung cấp các công cụ và tài liệu hướng dẫn của Ban, trong đó nói rõ các trách nhiệm về trợ giúp ngôn ngữ của các bên nhận trợ cấp liên bang theo Tiêu Đề VI và giúp các tòa án cố gắng cải tiến các dịch vụ ngôn ngữ của họ.

- Công Cụ Trợ Giúp Kỹ Thuật và Lập Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ cho các Tòa Án (tháng Hai 2014) - go.usa.gov/xDMDR (bằng tiếng Anh).
- Thư Chỉ Dẫn về Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ cho các Tòa Án Tiểu Bang từ Phó Tổng Trưởng Lý phụ trách Dân Quyền (ngày 16 tháng Tám, 2010) - go.usa.gov/x3tV4 (bằng tiếng Anh).
- Hướng Dẫn của Bộ Tư Pháp cho các Bên Nhận Trợ Cấp Tài Chính của Liên Bang về Quy Định Cấm của Tiêu Đề VI đối với Phân Biệt Đối Xử dựa trên Nguồn Gốc Quốc Gia Ảnh Hưởng Đến Những Người có Trình Độ Anh Ngữ Hạn Chế, 67 Quy Chế Liên Bang 41,455 (ngày 18 tháng Sáu, 2002) - go.usa.gov/cRSBG (bằng tiếng Anh).

Để biết các nguồn tài nguyên khác về trợ giúp ngôn ngữ cho tòa án tiểu bang, tới LEP.gov (bằng tiếng Anh), và ngân hàng trên mạng về các dịch vụ LEP và ngôn ngữ cho các cơ quan liên bang, các bên nhận ngân quỹ liên bang, các bên sử dụng các chương trình liên bang và được nhận trợ cấp của liên bang, và các bên có quyền lợi liên quan khác.

Phần III

Sự Đồng Thuận Quốc Gia Mới

“Để mọi người được quyền hưởng nền công lý bình đẳng, và để các tòa án hoàn thành nhiệm vụ cung cấp nền công lý bình đẳng cho tất cả mọi người, các hệ thống tòa án phải thiết lập các hệ thống dịch vụ thông dịch có trình độ cho những người không nói tiếng Anh hoặc có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế. Lời hứa công lý cho tất cả mọi người của chúng ta phải được hỗ trợ bởi lời cam kết cung cấp cho tất cả những người sử dụng các hệ thống tòa án của chúng ta phương tiện để giao tiếp và hiểu biết thực sự, chứ không phải là qua những giọng nói ấp úng vô nghĩa”.

– Hội Nghị Các Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang⁵⁵

Trong vài năm vừa qua, đã đạt được sự đồng thuận toàn quốc về tầm quan trọng không thể thiếu của dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ trong các thủ tục tố tụng và hoạt động của tòa án tiểu bang. Phù hợp với các nguyên tắc của Sáng Kiến Tiên Khởi Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại Tòa Án của Bộ Tư Pháp, các tổ chức luật sư và tòa án đã đồng ý về dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ toàn diện tại tòa án. Vào năm 2012, Hiệp Hội Luật Sư Hoa Kỳ (ABA) đã chính thức công nhận rằng những người LEP không thể tiếp cận hệ thống tòa án trừ khi tòa cung cấp các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ có trình độ để giúp họ hiểu những gì diễn ra tại tòa án và để người khác hiểu họ.⁵⁶

Để giải quyết vấn đề này, ABA, với sự trợ giúp của Bộ Tư Pháp và rất nhiều bên có quyền lợi liên quan, phổ biến các tiêu chuẩn về Trợ Giúp Ngôn Ngữ tại các Tòa Án để giúp các tòa án thiết kế và thực hiện các hệ thống trợ giúp ngôn ngữ toàn diện để đáp ứng nhu cầu của các cộng đồng nơi họ phục vụ.⁵⁷ ABA cũng khuyến khích tất cả các tòa án và tòa án xét xử thông qua các kế hoạch thực hiện các tiêu chuẩn này.⁵⁸ Hội Nghị Các Trưởng Ban Tư Pháp (CCJ) và Hội Nghị Các Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang (COSCA) đã đóng góp rất nhiều ý kiến về các tiêu chuẩn, và cả hai tổ chức đều đã thông qua các nghị quyết hỗ trợ các tiêu chuẩn đó.⁵⁹

Vào năm 2012, dưới sự lãnh đạo của Trung Tâm Quốc Gia các Tòa Án Tiểu Bang (NCSC), khoảng ba trăm nhà lãnh đạo tòa án từ bốn mươi chín tiểu bang, District of Columbia, và ba lãnh thổ đã gặp gỡ tại Hội Nghị Thượng Đỉnh Quốc Gia về Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại Tòa Án để thể hiện sự ủng hộ của họ đối với việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ tại các khu vực tài phán của họ, nhận diện các khó khăn trở ngại đối với việc tạo điều kiện tiếp cận có ý nghĩa cho các đối tượng LEP, và thiết lập giải pháp khắc phục các khó khăn trở ngại xác định được.⁶⁰ Vào năm 2013, NCSC đã ban hành Lệnh Kêu Gọi Hành Động Toàn Quốc,

dựa trên kết quả của Hội Nghị Thượng Đỉnh bằng cách quy định các bước mà các tiểu bang có thể sử dụng để định hướng việc thực hiện cũng như cải tiến các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ của họ.⁶¹

“Không thể giao tiếp do các khác biệt về ngôn ngữ cũng ảnh hưởng đến chức năng hoạt động của các tòa án và hiệu quả của các phán quyết, vì các thủ tục tố tụng có thể bị trì hoãn, hồ sơ tòa án không đầy đủ để đáp ứng các tiêu chuẩn pháp lý, và các lệnh của tòa án không được thi hành hoặc các phán quyết buộc tội bị bác bỏ, nếu một bị cáo hoặc bên khác không thể hiểu được người khác hoặc người khác không thể hiểu được họ trong các thủ tục tố tụng.”

– Các Tiêu Chuẩn về Trợ Giúp Ngôn Ngữ tại Tòa Án của Hiệp Hội Luật Sư Hoa Kỳ⁶²

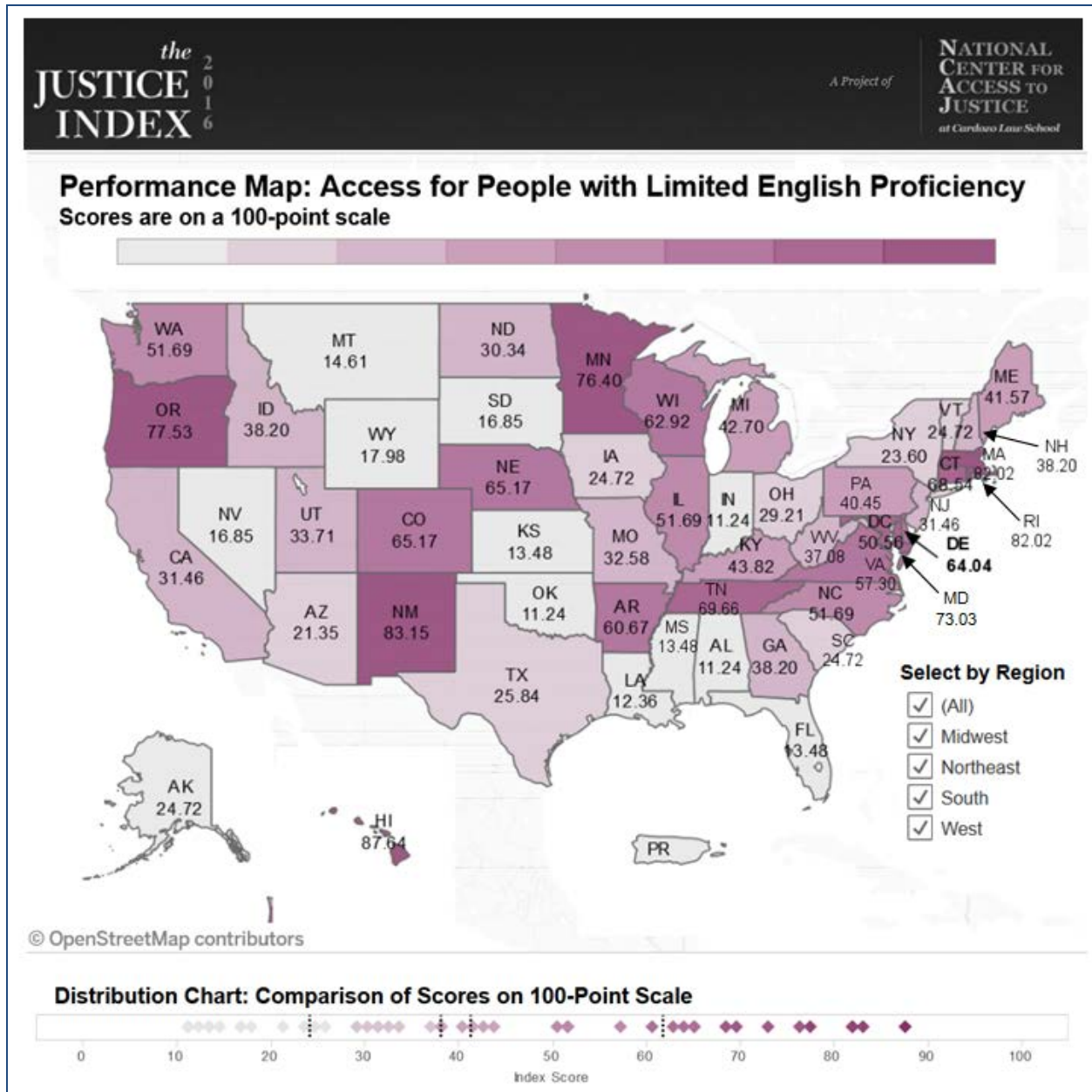
Các chính sách và cách thức thực hiện của tiểu bang ngày càng phản ánh tiêu chuẩn mới này. Kể từ năm 2010, nhiều tiểu bang đã cải tiến việc tiếp cận hệ thống tòa án cho các cá nhân LEP. Ví dụ, Nebraska đã thông qua điều luật rõ ràng quy định các cá nhân LEP sẽ không phải trả chi phí thông dịch tại tòa án.⁶³ New Mexico đề nghị tất cả các tòa án tại tiểu bang phải thực hiện một bản kế hoạch trợ giúp ngôn ngữ, có một chuyên gia trợ giúp ngôn ngữ song ngữ có thể hỗ trợ ngôn ngữ hiệu quả ở bên ngoài phòng xử án, và thiết lập các tiêu chuẩn nhằm bảo đảm cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ chất lượng cho các chương trình được tòa án yêu cầu thực hiện.⁶⁴ Vào năm 2013, Tòa Án Tối Cao New Hampshire đã ban hành lệnh phê chuẩn Kế Hoạch Dịch Vụ Ngôn Ngữ của Chi Nhánh Tòa Án New Hampshire.⁶⁵ Vào năm 2014, Tòa Thượng Thẩm District of Columbia đã ban hành lệnh nêu rõ chính sách của tòa án là sẽ “cung cấp các dịch vụ thông dịch cho tất cả những người khiếm thính và không nói tiếng Anh hoặc có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế để tham gia các thủ tục tố tụng của tòa án liên quan đến mọi vụ kiện trong tất cả các phân ban của Tòa Thượng Thẩm, và đài thọ chi phí cho các dịch vụ đó, trừ khi bên tham gia từ chối sử dụng các dịch vụ đó”.⁶⁶

Trung Tâm Quốc Gia về Tiếp Cận Tòa Án (NCAJ) xác định trợ giúp ngôn ngữ là một trong bốn yếu tố đánh giá chính trong một cuộc thăm dò ý kiến về các phương thức thực hiện và chính sách trợ giúp tiếp cận ngôn ngữ tại các hệ thống tòa án tiểu bang.⁶⁷ NCAJ đã thiết lập chỉ số tòa án, qua đó xếp hạng kết quả hoạt động của tiểu bang theo từng điểm đánh giá chính sau đây dựa trên mức độ các luật lệ, quy chế, chính sách và phương thức thực hiện của mỗi tiểu bang giúp tiếp cận hệ thống tòa án.⁶⁸ Dữ liệu thu thập được đã được NCAJ sử dụng để cung cấp cho mỗi tiểu bang một điểm đánh giá cho biết kết quả hoạt động của tiểu bang đó theo thang điểm 100; điểm càng cao có nghĩa là việc trợ giúp tiếp cận hệ thống tòa án càng hiệu quả. Sơ đồ dưới đây là hình ảnh thể hiện hiệu quả trợ giúp ngôn ngữ của mỗi tiểu bang.

Qua các dữ liệu thu thập được trong năm 2015 trong khuôn khổ sáng kiến tiên khởi này, NCAJ thấy rằng:

- Trong mười hai tháng qua, hơn một nửa số tòa án tiểu bang đã huấn luyện cho các nhân viên tòa án tiếp xúc với công chúng về cách thức giao tiếp với những người LEP.
- 78% tòa án tiểu bang, có một điều luật, quy chế hoặc chính sách áp dụng, trong đó đòi hỏi các tòa án phải cung cấp thông dịch viên cho tất cả các thủ tục tố tụng dân sự và hình sự tại tòa án; và

- Hơn 80% tiểu bang hiện có quy trình chứng nhận trình độ cho các thông dịch viên tòa án của họ.⁶⁹



English

Justice Index
National Center for Access to justice
Performance Map: Access for People with Limited English Proficiency
Scores are on a 100-point scale
Selected by Region
(All)
Midwest
Northeast
South
West
OpenStreetMap contributors
Distribution Chart: Comparison of Scores on 100-Point Scale

Vietnamese

Chỉ Số Tư Pháp
Trung Tâm Quốc Gia về Tiếp Cận Công Lý
Sơ Đồ Kết Quả Hoạt Động: Tiếp Cận cho Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế
Điểm dựa trên thang điểm đánh giá 100 điểm
Chọn theo Vùng
(Tất cả)
Miền trung phía tây
Đông Bắc
Nam
Tây
Các bên đóng góp OpenStreetMap
Sơ Đồ Phân Bô: So sánh Điểm theo Thang Điểm 100 điểm

Để biết thêm thông tin về Chỉ Số Đánh Giá Tòa Án của Trung Tâm Quốc Gia về Tiếp Cận Hệ Thống Tòa Án tại Trường Luật Cardozo, vui lòng tới website justiceindex.org/2016-findings/language-access/ (bằng tiếng Anh)

Các tòa án tiểu bang trên toàn quốc đã có tiến bộ đáng kể trong quá trình hướng đến mục tiêu tạo điều kiện cho những người LEP tiếp cận hiệu quả các chương trình và dịch vụ của tòa án. Tiến bộ hơn nữa sẽ là nhờ những nỗ lực không ngừng từ ban lãnh đạo tòa án, các nhà lập pháp, các tổ chức tòa án và luật sư, các thông dịch viên và biên dịch viên chuyên nghiệp, những người bệnh vực quyền lợi và bộ tư pháp. Những nỗ lực là rất quan trọng, mặc dù công việc vẫn chưa hoàn tất. Một số tòa án vẫn chưa nhìn nhận nghiêm túc cách thức bảo đảm giúp các cá nhân LEP có thể tham gia đầy đủ vào hệ thống tòa án. Một số ít tòa án vẫn hài lòng các chính sách qui định nghĩa vụ pháp lý đặc biệt đối với các bên do trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế của họ. Các tòa án khác lại hiểu được nhu cầu cung cấp dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ nhưng gặp khó khăn trong việc thực hiện.

“Bộ hoan nghênh các tòa án đã khuyến khích việc tiếp cận bình đẳng hệ thống tòa án đối với những người có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế thông qua các nỗ lực hợp tác nhằm loại bỏ các trở ngại về ngôn ngữ.”

– Tony West, Tổng Chương Lý, tháng Hai 2014

Vì sự đa dạng ngôn ngữ ở Hoa Kỳ ngày càng tăng và nhiều tòa án hiểu được vai trò vô cùng quan trọng của các dịch vụ ngôn ngữ trong việc bảo đảm tiếp cận công lý cho tất cả mọi người, chúng tôi rất mong các tòa án tiếp tục tiến trình thực hiện và cung cấp nhiều nguồn trợ giúp khác trên LEP.gov. Bộ Tư Pháp biểu dương các bước mà tòa án tiểu bang thực hiện để tạo điều kiện tiếp cận hiệu quả cho những người LEP, và sẵn sàng đón cơ hội hợp tác làm việc với các tòa án trong lĩnh vực này.

Ban tiếp tục cam kết tham gia Sáng Kiến Tiên Khởi về Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại Các Tòa Án nhằm khuyến khích tiếp cận ngôn ngữ tại các tòa án tiểu bang thông qua việc thực thi Tiêu Đề VI, trợ giúp kỹ thuật, và hợp tác làm việc với các bên khác. Trong phần phụ lục có rất nhiều công cụ và nguồn trợ giúp từ các nguồn không liên quan đến Bộ Tư Pháp và có thể hỗ trợ các tòa án chấp hành luật pháp. Ngoài ra, Bộ Tư Pháp sẵn sàng trợ giúp kỹ thuật cho các tòa án muốn cải thiện dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ của họ.

Các Nguồn Trợ Giúp Khác

Các đường liên kết tới các công cụ,⁷⁰ nguồn trợ giúp, và ví dụ về các chính sách và chương trình tiếp cận ngôn ngữ không liên quan đến Bộ Tư Pháp do các tòa án tiểu bang và các tổ chức khác thiết lập, có thể hỗ trợ thêm để bảo đảm tiếp cận hiệu quả đối với các cá nhân LEP tại các tòa án.

- [Các Tiêu Chuẩn của Hiệp Hội Luật Sư Hoa Kỳ về Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại Tòa Án \(tháng Hai 2012\)](#) - Cẩm nang hướng dẫn toàn diện của Hội Luật Sư Hoa Kỳ để bảo đảm việc tiếp cận ngôn ngữ tại các tòa án tiểu bang và liên bang và cơ quan hành chính - americanbar.org/content/dam/aba/administrative/legal_aid_indigent_defendants/ls_sclaid_standards_for_language_access_proposal.authcheckdam.pdf (bằng tiếng Anh).
- [Cẩm Nang Hướng Dẫn Nguồn Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Trung Tâm Quốc Gia phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang](#) - Cổng Thông Tin của Trung Tâm Quốc Gia phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang cung cấp các công cụ và nguồn trợ giúp để bảo đảm tiếp cận ngôn ngữ tại các tòa án của tiểu bang - ncsc.org/Topics/Access-and-Fairness/Language-Access/Resource-Guide.aspx (bằng tiếng Anh).
- [Trung Tâm Quốc Gia phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang, Lệnh Kêu Gọi Hành Động Quốc Gia: Tiếp cận Hệ Thống Tòa Án đối với những Người Khiếu Kiến có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế: Thiết lập Giải Pháp Khắc Phục các Trở Ngại về Ngôn Ngữ tại các Tòa Án Tiểu Bang \(tháng Bảy 2013\)](#) - Gợi ý các bước để các tiểu bang áp dụng và cải tiến dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ - ncsc.org/services-and-experts/areas-of-expertise/language-access/~media/files/pdf/services%20and%20experts/areas%20of%20expertise/language%20access/call-to-action.ashx (bằng tiếng Anh).
- [Ban Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Trung Tâm Quốc Gia phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang](#) - Cung cấp các nguồn trợ giúp cho các tòa án tiểu bang để giúp khắc phục các trở ngại về ngôn ngữ và bảo đảm việc tiếp cận hệ thống tòa án hiệu quả cho các cá nhân LEP - ncsc.org/languageaccess (bằng tiếng Anh).
- [Sắc Lệnh của Tòa Tối Cao Pháp Viện Rhode Island về các Dịch Vụ Ngôn Ngữ Tại Tòa Án: Tòa Tối Cao Pháp Viện số 2012-05 \(ngày 13 tháng Sáu, 2012\)](#) - Trưởng Ban Tư Pháp của chính sách trợ giúp ngôn ngữ toàn diện của Rhode Island - go.usa.gov/xDsFH (bằng tiếng Anh).
- [Kế Hoạch Chiến Lược về Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án ở California \(ngày 22 tháng Một, 2015\)](#) - Kế hoạch chiến lược của Hội Đồng Tòa Án California đề ra các mục tiêu nhằm bảo đảm việc chấp hành - courts.ca.gov/documents/jc-20150122-itemK.pdf (bằng tiếng Anh).
- [Kế Hoạch Chiến Lược Tăng Cường Dịch Vụ Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án Tiểu Bang Colorado \(ngày 15 tháng Ba, 2012\)](#) - Kế hoạch chiến lược của Ty Tòa Án Colorado phân định trách nhiệm và các khung thời gian hoàn thành các nhiệm vụ cụ thể để

thực hiện chỉ thị trợ giúp tiếp cận ngôn ngữ do Trưởng Ban Tư Pháp ban hành - go.usa.gov/xDsGz (bằng tiếng Anh).

- **Các Tiêu Chuẩn về Dịch Vụ Ngôn Ngữ trong Hệ Thống Tòa Án North Carolina** (ngày 29 tháng Tư, 2015) – Chính sách về tiếp cận ngôn ngữ tại tòa án của Văn Phòng Hành Chánh phụ trách các tòa án của North Carolina nêu rõ các chính sách và thủ tục toàn diện để cung cấp các dịch vụ trợ giúp tiếp cận ngôn ngữ tại các tòa án và trong các hoạt động của tòa án - nccourts.org/LanguageAccess/Documents/NC_Standards_for_Language_Access.pdf (bằng tiếng Anh).
- Vagenas, Konstantina và những người khác **Dịch Vụ Thông Dịch Từ Xa của Wisconsin: Đánh Giá Nhu Cầu Cần Thiết Lập một Chương Trình Thử Nghiệm** (tháng Bảy 2014) - Kế hoạch hành động của Trung Tâm Quốc Gia phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang đối với chương trình thử nghiệm thông dịch từ xa của Tòa Án Tiểu Bang Wisconsin - ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/350 (bằng tiếng Anh).

Ghi Chú Cuối Tài Liệu

¹ 42 U.S.C. § 2000d.

² Xem Ủy Ban Thường Trực của Hội Luật Sư Hoa Kỳ về Trợ Giúp Pháp Lý và Bị Cáo Nghèo Khó, *Các Tiêu Chuẩn về Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án*, 1 (2012), tại americanbar.org/content/dam/aba/administrative/legal_aid_indigent_defendants/ls_sclaid_standards_for_language_access_proposal.authcheckdam.pdf (*bằng tiếng Anh*) [hereinafter *ABA Standards*].

³ Tòa Án Tiểu Bang, các Chuyên Gia Lên Tiếng về Vấn Đề Tiếp Cận Ngôn Ngữ, vimeo.com (2013), tại vimeo.com/66249113 (*bằng tiếng Anh*).

⁴ Mặc dù không phải tất cả các cá nhân sinh ra ở nước ngoài đều có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế, hay còn gọi là “LEP” và không phải tất cả những người LEP đều sinh ra ở nước ngoài, dữ liệu điều tra dân số cho thấy những người sinh ra ở nước ngoài dễ có khả năng là LEP hơn nhiều so với những người ở sinh ra ở Hoa Kỳ. Sử dụng dữ liệu Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ 2009-2013(ACS), chúng tôi thấy rằng các cư dân sinh ra ở nước ngoài dễ bị ảnh hưởng hơn các cư dân sinh ra ở Hoa Kỳ để là LEP (p<.001).

⁵ Gibson, C. & Jung, K. (2006), *Thống Kê Điều Tra Dân Số Lịch Sử về Thành Phần Dân Số Hoa Kỳ Sinh Ra Ở Nước Ngoài: 1850 tới 2000* (Báo Cáo Công Việc 81), Ban Dân Số, Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ: Washington, D.C. (thời gian trong đô thị được rút ngắn lại so với thời gian gốc); Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ, 2014 *Mức Ước Tính 1 Năm Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ*, Bảng S0501, tại go.usa.gov/x3zgh (*bằng tiếng Anh*) (đã truy cập vào ngày 8 tháng Bảy, 2016).

⁶ Xem Gibson, C. và Jung, K., *lưu ý 5*; Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ, 2010, 2014, *Mức Ước Tính 1 Năm Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ*, Bảng S0501. Lưu ý có sự thay đổi năm này qua năm khác khi truyền đạt lại các câu hỏi thăm dò ý kiến liên quan đến quốc gia chào đời. *So sánh* Kết quả Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ 2000, Mẫu D-2 tại go.usa.gov/x3t8m (*bằng tiếng Anh*) với Mẫu Điều Chi Tiết về Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ 1980, tại go.usa.gov/x3t5z (*bằng tiếng Anh*) và Mẫu Điều Chi Tiết về Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ 1990, Mẫu D-2, tại go.usa.gov/x3tNR (*bằng tiếng Anh*).

⁷ Trong năm 1990, có 13,982,502 người LEP và cho đến năm 2013, con số này đã tăng lên thành 25,125,132 người LEP. *So sánh* U.S. Census Bureau, 2014, *Am. Cmty. Survey 1-Year Estimates*, Table B06007, tại go.usa.gov/cn3bm (*bằng tiếng Anh*) (visited July 8, 2016) with U.S. Census Bureau, 1990 *Decennial Census*, tại go.usa.gov/x3tR9 (*bằng tiếng Anh*) (visited July 8, 2016) [hereinafter 1990 Census].

⁸ U.S. Census Bureau, 2009-2013 *5-Year Am. Cmty. Survey*. Table: B16001 5-Year Estimate Language Spoken tại Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over, tại go.usa.gov/cn3jY (*bằng tiếng Anh*) (visited July 8, 2016).

⁹ Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ, *Cuộc Điều Tra Dân Số 1980*, tập 1, Các Đặc Điểm của Dân Số, Bảng 99: Nguồn Gốc Xuất Thân và Ngôn Ngữ; Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ, *Cuộc Điều Tra Dân Số 1990*, CPHL-96; Tài Liệu Tóm Lược 3 năm 2000 của Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ; và Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ, 2005, 2010, 2014, *Am. Cmty. Ước Tính 1 Năm Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ*, Bảng B06007. Các số liệu LEP thể hiện trong sơ đồ này đánh giá khả năng nói Anh ngữ ở các thành phần dân số từ 5 tuổi trở lên. Lưu ý rằng cho đến năm 2000, Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ chỉ thu thập dữ liệu 10 năm một lần. Do đó, không có dữ liệu cho năm 1985 và 1995. Vào thời điểm viết tài liệu này, dữ liệu cho năm 2015 vẫn chưa được công bố.

¹⁰ Các thành phần dân số LEP gia tăng đáng kể kể từ năm 1990 đến 2013 ở Alabama (36,018 lên 99,606), Oklahoma (51,885 lên 142,859), và Nevada (62,168 lên 303,815). *So sánh* Nơi Sinh theo Ngôn Ngữ Nói Ở Nhà và Khả Năng Nói Tiếng Anh ở Hoa Kỳ, Cục Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ, 2008-2012 Am. Cmty. Mức Ước Tính 5 Năm Cuộc Điều Tra Dân Số Hoa Kỳ 2008-2012, tại go.usa.gov/cn3jQ (*bằng tiếng Anh*) (truy cập vào ngày 8 tháng Bảy, 2016) [sau đây gọi là *Cuộc Khảo Sát ACS 2008-2012*], với *Cuộc Điều Tra Dân Số 1990*, ghi chú 7.

¹¹ Khảo Sát ACS 2008-2012, ghi chú 10; *Cuộc Điều Tra Dân Số 1990*, ghi chú 7. Lưu ý là các khu vực địa lý thảo luận trong bài viết này là nói đến các Khu Vực Thống Kê Đô Thị theo định nghĩa trong cuộc khảo sát ACS 2008-2012 và *Cuộc Điều Tra Dân Số 1990*.

¹² So sánh Khảo Sát ACS 2008-201, ghi chú 10, với Cuộc Điều Tra Dân Số 1990, ghi chú 7, tại Bảng 5.

¹³ Các tòa án liên bang đã thiết lập quyền hiến pháp về các dịch vụ trợ giúp tiếp cận ngôn ngữ trong các thủ tục tố tụng hình sự theo tu chính án thứ Năm, thứ Sáu, và thứ Mười Bốn. Ví dụ, xem *Vụ việc Hoa Kỳ kiện Cirrincione*, 780 F.2d 620, 634 (Tòa án lưu động số 7, 1985) (“Chúng tôi thấy rằng bị đơn trong một thủ tục tố tụng hình sự bị từ chối quyền được hưởng các dịch vụ chính đáng khi: (1) ông ta không hiểu được những gì được cho biết; (2) mức độ chính xác và phạm vi của nội dung thông dịch tại một buổi điều trần hoặc phiên xử rất đáng nghi ngờ; (3) tính chất của thủ tục tố tụng không được giải thích cho ông ta theo cách thức bảo đảm là ông ta hiểu được hoàn toàn; hoặc (4) có lời khai đáng tin cậy về việc không thể hiểu do trở ngại về ngôn ngữ và tòa án địa hạt không xem xét bằng chứng và đưa ra các phán quyết thích hợp.”); *Vụ việc Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ kiện Lim*, 794 F.2d 469, 470 (Tòa án lưu động số 9, 1986). Một số tòa án lưu động thấy rằng một bị đơn có trình độ Anh ngữ hạn chế tới mức gây trở ngại tới quyền của người đó trong việc đối chất hoặc khả năng của người đó hiểu hoặc trả lời các câu hỏi ở vị trí nhân chứng có quyền có một thông dịch viên theo hiến pháp. *Hoa Kỳ liên quan đến Negron kiện New York* 434 F.2d 386, 389 (Tòa Lưu Động thứ 2 năm 1970); xem *Hoa Kỳ kiện Martinez*, 616 F.2d 185, 188 (Tòa Lưu Động thứ 5 năm 1980) (theo phán quyết của tòa), *từ chối chứng nhận*, 450 U.S. 994, 101 S.Ct. 1694, 68 L.Ed.2d 193 (1981); *Hoa Kỳ kiện Carrion*, 488 F.2d 12, 14 (Tòa Lưu Động thứ nhất năm 1973) (per curiam), *cert. denied*, 416 U.S. 907, 94 S.Ct. 1613, 40 L.Ed.2d 112 (1974); *Hoa Kỳ kiện Mayans*, 17 F.3d 1174, 1181 (Hoa Kỳ kiện 1994) (“Mặc dù các vụ kiện này thường liên quan đến vai trò của thông dịch viên trong việc giúp các bị cáo hiểu những người chứng thực chống lại anh ta, và do đó tập trung vào quyền trong Tu Chính Án thứ Sáu về việc đối chất nhân chứng, việc hủy một thông dịch viên được nhờ giúp đỡ để bị cáo có thể đưa ra lời chứng thực riêng, rõ ràng thể hiện quyền của bị cáo theo Tu Chính Án thứ Năm trong việc chứng thực cho chính bản thân mình.”) *Đồng thời cũng xem vụ việc Ling kiện Tiểu Bang*, 702 S.E.2d 881, 884 (Ga. 2010).

¹⁴ 42 U.S.C. § 2000d.

¹⁵ *Lau kiện Nichols*, 414 U.S. 563 (1974).

¹⁶ Sắc Lệnh 13166, Tăng Cường Tiếp Cận Dịch Vụ cho Người Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế, 65 Quy Chế Liên Bang 50,121 (ngày 16 tháng Tám, 2000), tại go.usa.gov/x3tUz ([bằng tiếng Anh](#)).

¹⁷ Hướng Dẫn của Bộ Tư Pháp cho các Bên Được Nhận Trợ Cấp Tài Chánh của Liên Bang Liên Quan Đến Việc Nghiêm Cầm Phân Biệt Đối Xử Dựa Trên Nguồn Gốc Quốc Gia theo Tiêu Đề VI Đối Với Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế, 67 Quy Chế Liên Bang 41,455 (ngày 18 tháng Sáu, 2002), tại go.usa.gov/x3tyh ([bằng tiếng Anh](#)) [sau đây gọi là Hướng Dẫn LEP của Bộ Tư Pháp].

¹⁸ *Ling kiện State*, 702 S.E.2d 881, 884 (Ga. 2010) (citations omitted).

¹⁹ Thư của ông Thomas E. Perez, Phụ tá Tổng Chương Lý, Ban Dân Quyền, Bộ Tư Pháp, gửi các Trưởng Ban Tư Pháp và các Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang (ngày 16 tháng Tám, 2010), tại go.usa.gov/x3tV4 ([bằng tiếng Anh](#)) [sau đây gọi là Thư về Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án Tiểu Bang 2010].

²⁰ Xem ví dụ, Kế Hoạch Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ, R.I. Quản Trị Viên Tòa Án. Văn Phòng các Tòa Án Tiểu Bang (ngày 1 tháng Tư, 2014) tại go.usa.gov/x3tpd ([bằng tiếng Anh](#)); *Kế Hoạch Chiến Lược về Thực Hiện Tăng Cường Tiếp Cận Ngôn Ngữ ở các Tòa Án Tiểu Bang Colorado, Sơ Đồ Hỗ Trợ Tiếp Cận Toàn Diện Hệ Thống Tòa Án cho Những Người Sử Dụng Tòa Án Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế ở Colorado*, Văn Phòng Trợ Giúp Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Sở Tư Pháp Colorado (tháng Ba 2012) tại go.usa.gov/cRSJh ([bằng tiếng Anh](#)).

²¹ Trung Tâm Quốc Gia trợ giúp các Tòa Án Tiểu Bang, Trung Tâm Cải Cách Tòa Án, *Giao Tiếp Hiệu Quả tại Tòa Án: Đánh Giá Nhu Cầu Cần các Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ cho Những Người Khiếu Khiện Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế trong các Vụ Kiện về Bạo Hành Gia Đình, Hãm Hiếp, Bạo Hành trong Hộ Hẹn và Theo Lén*, 6 (2015) tại ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/373 ([bằng tiếng Anh](#)).

²² Stephen and Sandra Sheller Ctr. for Social Justice, Temple Univ. Trường Luật Beasley, *các Trở Ngại đối với Ngành Tư Pháp, Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế và các Tòa Án Nhỏ của Tiểu Bang Pennsylvania*, 8-9, (tháng Một 2015).

²³ *Thông Dịch Viên của Tòa Án Tiểu Bang Giúp Đỡ Người Nghèo trong các Vụ Kiện Dân Sự*, SFGate, ngày 24 tháng Một, 2014, tại sfgate.com/news/article/State-courts-interpreters-to-help-poor-in-civil-5173458.php ([bằng tiếng Anh](#)).

²⁴ 488 F.2d 12, 14 (Tòa Án Lưu Động thứ nhất 1973) (thảo luận về việc tòa xử án tù chối chỉ định một thông dịch viên).

²⁵ *Ghi chú 13*.

²⁶ *Người dân kiện Padilla*, 42 Phụ 3d 1221(A), 986 N.Y.S.2d 867, No. 2012-204S (Co. Ct. 2014) (Phán quyết “không có gì trong biên bản thú tội cho biết thông dịch viên đã chuyển ngữ các văn bản tài liệu bằng tiếng Anh đó sang tiếng Tây Ban Nha. Và cũng không có bất kỳ bằng chứng nào được đưa ra tại buổi điều trần để chứng minh rằng Padilla đã đọc các tài liệu này...”).

²⁷ Thư và Báo Cáo Kết Luận Điều Tra của Bộ Tư Pháp cho Văn Phòng Hành Chánh phụ trách các Tòa Án tại North Carolina, Khiếu nại số 171-54M-8, 12 (ngày 8 tháng Ba, 2012), tại go.usa.gov/cn3X3 ([bằng tiếng Anh](#)). [sau đây gọi là Thư North Carolina].

²⁸ *Id.*

²⁹ *Id.* tại 11.

³⁰ *Belmont-Cragin Sex Assault Suspect Faced Similar, Dropped Charges, ABC7 Eyewitness News, Jan. 7, 2014*, tại abc7chicago.com/archive/9384441/ ([bằng tiếng Anh](#)); *Without an Interpreter to Help Rape Victim Testify, Alleged Rapist Walks Free and Finds Another Victim*, Salon, Jan. 7, 2014, tại salon.com/2014/01/07/without_a_translator_to_help_rape_victim_testify_alleged_rapist_walks_free_and_finds_another_victim/ ([bằng tiếng Anh](#)) (bản sao lưu cache).

³¹ Thư Báo Về Việc Cung Cấp Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ theo Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền (ban hành năm 1964) và Đạo Luật Người Mỹ Khuyết Tật, Văn phòng Hành Chánh Quản Lý các Tòa Án Tiểu Bang Washington, (ngày 22 tháng Năm, 2015) (lưu hồ sơ với Bộ Tư Pháp).

³² *Chẳng hạn như*, Thư về Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại các Tòa Án Tiểu Bang 2010, *ghi chú 17*; Sắc Lệnh 13166 Tài Liệu Nguồn Trợ Giúp Người Có Trình Độ Anh Ngữ Hạn Chế: Các Lời Khuyên và Công Cụ Thực Tế ở 51 (ngày 21 tháng Chín, 2004) tại go.usa.gov/cmshM ([bằng tiếng Anh](#)); Thư của Ban Điều Phối và Duyệt Xét, Ban Dân Quyền, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ gửi Trung Tâm Quốc Gia phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang tại 4 (ngày 21 tháng Hai, 2008), tại go.usa.gov/xDHCG ([bằng tiếng Anh](#)).

³³ *Ponce kiện Tiểu Bang*, 9 N.E.3d 1265, 1269 (Indiana 2014).

³⁴ *Id.* tại 1272-74.

³⁵ *Ví dụ*, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ, Văn Phòng các Chương Trình Tư Pháp, Thi Hành “Tiêu Đề VI,” tại go.usa.gov/xDxY3 ([bằng tiếng Anh](#)).

³⁶ Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp, Bộ Tư Pháp và Quận Mohave, Arizona, Tòa Thượng Thẩm, Cố Gắng Bảo Đảm Tiếp Cận Công Bằng cho những Người Không Nói Tiếng Anh (ngày 14 tháng Năm, 2015), tại go.usa.gov/xDH4V ([bằng tiếng Anh](#)).

³⁷ Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp Đạt Được Thỏa Thuận với Hệ Thống Tòa Án Kentucky để Bảo Đảm việc Tiếp Cận Công Bằng cho Những Người Không Nói Tiếng Anh (ngày 27 tháng Sáu, 2016), tại go.usa.gov/x3tAY ([bằng tiếng Anh](#)).

³⁸ Xem Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp, Bộ Tư Pháp và Hệ Thống Tòa Án New Jersey Hợp Tác Bảo Đảm Cung Cấp Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ tại các Tòa Án (ngày 9 tháng Tư, 2014), tại go.usa.gov/cncBW ([bằng tiếng Anh](#)).

³⁹ Thư Kết Thúc Hồ Sơ của Bộ Tư Pháp, Xét Duyệt Các Dịch Vụ Thông Dịch ở Tòa Thượng Thẩm Quận King: Hồ sơ Bộ Tư Pháp số 171-82-22 (ngày 9 tháng Một, 2014) (lưu hồ sơ với Bộ Tư Pháp).

⁴⁰ Thông Cáo Báo Chí, Tòa Thượng Thẩm Quận Mohave, Bộ Tư Pháp Khen Ngợi Hệ Thống Tòa Án Quận Mohave vì Nỗ Lực Bảo Đảm Tiếp Cận Hệ Thống Pháp Luật cho những Người Có Trình Độ Thông Thoại Anh Ngữ Hạn Chế

(ngày 18 tháng Năm, 2015), tại mohavecourts.com/news/Press%20Release%20DOJ%20Language%20Access.pdf (bằng tiếng Anh).

⁴¹ Thư của bà Deena Jang, Trưởng Ban Điều Phối và Chấp Hành của Liên Bang, Ban Dân Quyền, Bộ Tư Pháp, gửi Ngài Tani G. Cantil-Sakauye, Thẩm Phán Trưởng, Tòa Tối Cao Pháp Viện California, và những người khác (ngày 22 tháng Năm, 2013), tại go.usa.gov/x3tsh (bằng tiếng Anh).

⁴² Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp, Bộ Đạt Được Thỏa Thuận với Hệ Thống Tòa Án Maine để Giảm Bớt các Trở Ngại về Ngôn Ngữ (ngày 30 tháng Chín, 2008) tại go.usa.gov/xDH24 (bằng tiếng Anh). Hồ sơ vụ kiện Colorado đã kết thúc vào tháng Sáu 2016. Xem Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp Kết Thúc Hồ Sơ Sau Khi Hệ Thống Tòa Án Colorado Tiến Hành các Biện Pháp Cải Cách Nhằm Loại Bỏ các Trở Ngại về Ngôn Ngữ (21 tháng Sáu, 2016), tại go.usa.gov/x3t6d (bằng tiếng Anh).

⁴³ Tòa Tối Cao Pháp Viện R.I., Sắc Lệnh số 2012-5 (ngày 13 tháng Sáu, 2012), tại go.usa.gov/x3tFm (bằng tiếng Anh).

⁴⁴ Văn Phòng Hành Chánh phụ trách các Tòa Án Tiểu Bang của Rhode Island, Kế Hoạch Trợ Giúp Ngôn Ngữ (ngày 1 tháng Tư, 2014), tại go.usa.gov/x3tMY (bằng tiếng Anh); Thỏa Thuận Giải Quyết Tự nguyện giữa Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và Hệ Thống Tòa Án Rhode Island, Bộ Tư Pháp số 171-66-2, ¶5 (ngày 28 tháng Ba, 2014), tại go.usa.gov/cRSN9 (bằng tiếng Anh); Press Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp, Bộ Tư Pháp và Hệ Thống Tòa Án Rhode Island Ký Thỏa Thuận Cung Cấp các Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ trong các Tòa Án của Rhode Island (ngày 10 tháng Tư, 2014), tại go.usa.gov/x3tej (bằng tiếng Anh).

⁴⁵ Xem Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp Đóng Hồ Sơ Sau Khi các Biện Pháp Cải Cách của Hệ Thống Tòa Án Rhode Island Giúp Những Người Có Trình Độ Thông thạo Anh Ngữ Hạn Chế Tiếp Cận Bình Đẳng (ngày 21 tháng Tư, 2016), tại go.usa.gov/x3tHG (bằng tiếng Anh).

⁴⁶ Thư từ ông Michael L. Bender, Trưởng Ban Pháp Lý, Tòa Tối Cao Pháp Viện Colorado, gửi các Thành Viên COSCA và CCJ, 3 (ngày 28 tháng Sáu, 2011), tại go.usa.gov/xDH2G (bằng tiếng Anh).

⁴⁷ Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp, Ban Tư Pháp Đạt Được Thỏa Thuận với Hệ Thống Tòa Án Colorado nhằm Loại Bỏ Các Trở Ngại về Ngôn Ngữ (ngày 28 tháng Sáu, 2011), tại go.usa.gov/cnx3x (bằng tiếng Anh).

⁴⁸ Xem Thông Cáo Báo Chí, Ban Tư Pháp Đóng Hồ Sơ, sau các Cải Cách của Hệ Thống Tòa Án Colorado Gỡ Bỏ Các Trở Ngại về Ngôn Ngữ (ngày 21 tháng Sáu, 2016), tại go.usa.gov/x3t6d (bằng tiếng Anh).

⁴⁹ Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp, Sau Khi Bộ Tư Pháp Xét Duyệt, Tòa Án Tiểu Bang Hawaii Cam Kết Bảo Đảm Việc Tiếp Cận Công Bằng cho Những Người Không Nói Tiếng Anh (ngày 24 tháng Ba, 2015), tại go.usa.gov/cnctA (bằng tiếng Anh).

⁵⁰ *Id.*

⁵¹ Hệ Thống Tòa Án Tiểu Bang Hawaii. Thông Cáo Báo Chí. Bộ Tư Pháp Khen Ngợi Hệ Thống Tòa Án Tiểu Bang Hawaii vì Không Ngừng Cam Kết Mở Rộng Các Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ (ngày 24 tháng Ba, 2015) tại go.usa.gov/xDvSh (bằng tiếng Anh).

⁵² Thư North Carolina Letter, ghi chú 27.

⁵³ *Id.* tại 4.

⁵⁴ 42 U.S.C. 2000d-1.

⁵⁵ Hội Nghị Các Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang, *Bản Màu Trắng về Dịch Vụ Thông Dịch tại Tòa Án: Nguyên Tắc Căn Bản để Tiếp Cận Hệ Thống Tòa Án.*, 3-4 (Nov. 2007), tại cosca.ncsc.org/~media/Microsites/Files/COSCA/Policy%20Papers/CourtInterpretation-FundamentalToAccessToJustice.ashx (bằng tiếng Anh).

⁵⁶ Xem Các Tiêu Chuẩn ABA, tại Phần Mở Đầu, ghi chú 2.

⁵⁷ Các Tiêu Chuẩn ABA, ghi chú 2.

⁵⁸ Liên Đoàn Đại Biểu Hiệp Hội Luật Sư Hoa Kỳ, Nghị Quyết 12M113 (ngày 6 tháng Hai, 2012) về các Tiêu Chuẩn ABA, tại Nghị Quyết Được Liên Đoàn Đại Biểu ABA phê chuẩn, ghi chú 2.

⁵⁹ Hội Nghị Các Trưởng Ban Pháp Lý, Hội Nghị Các Quản Trị Viên Tòa Án Tiểu Bang, Nghị Quyết Hỗ Trợ Việc Thông Qua Các Tiêu Chuẩn về Dịch Vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ tại các Tòa Án theo Nghị Quyết 113 của Hiệp Hội Luật Sư Hoa Kỳ (ngày 8 tháng Mười Hai, 2011), tại ccj.ncsc.org/~media/Microsites/Files/CCJ/Resolutions/12082011-Access-Justice-Passage-Standards-for-Language-Access.ashx (bằng tiếng Anh).

⁶⁰ Trung Tâm Quốc Gia về các Tòa Án Tiểu Bang, và Viện Công Lý Tiểu Bang, “Lệnh Kêu Gọi Hành Động Quốc Gia: Tiếp Cận Tòa Án cho các Bên Tranh Chấp có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế, Thiết Lập Các Giải Pháp Khắc Phục Các Trở Ngại về Ngôn Ngữ tại Các Tòa Án Tiểu Bang,” 12 (tháng Bảy 2013), tại ncsc.org/services-and-experts/areas-of-expertise/language-access/~media/files/pdf/services%20and%20experts/areas%20of%20expertise/language%20access/call-to-action.ashx (bằng tiếng Anh).

⁶¹ *Id.* at 18.

⁶² *Các Tiêu Chuẩn ABA*, tại 2, ghi chú 2.

⁶³ Xem Điều Luật Tu Chính Neb. Rev. Stat. 25-2406; 2011 NE L.B. 669, 102nd Legis., 1st Sess. LB669 § 18 (Neb. 2011), tại nebraskalegislature.gov/FloorDocs/102/PDF/Slip/LB669.pdf (bằng tiếng Anh).

⁶⁴ Xem ví dụ, Thẩm Phán, Văn Phòng Hành Chánh phụ trách các Tòa Án, *Kế Hoạch và Báo Cáo về Dịch vụ Trợ Giúp Ngôn Ngữ New Mexico*, 4, 8-10, 21 (ngày 1 tháng Bảy, 2011- ngày 30 tháng Sáu, 2013), tại migrationpolicy.org/sites/default/files/language_portal/NM%20Judiciary%20LAP_0.pdf (bằng tiếng Anh) (“[C]hương trình này xác định các nỗ lực của Văn Phòng Hành Chánh phụ trách các Tòa Án New Mexico (AOC), Tòa Tối Cao Pháp Viện New Mexico, và Tòa Kháng Cáo New Mexico để bảo đảm việc chấp hành Tiêu Đề VI trên toàn hệ thống Tòa Án Tiểu Bang New Mexico thông qua việc thường xuyên hợp tác lập kế hoạch và đánh giá. Phần lớn các Tòa Sơ Thẩm, Tòa Án Địa Hạt, và Tòa Án Thành Phố New Mexico đều biên soạn đầy đủ các kế hoạch trợ giúp ngôn ngữ trước ngày 31 tháng Mười Hai, 2012 và tất cả các tòa án tiểu bang sẽ áp dụng các Chương Trình Trợ Giúp Ngôn Ngữ trước ngày 1 tháng Bảy, 2013.”).

⁶⁵ Lệnh, Tòa Tối Cao Pháp Viện N.H. Sup. ngày 24 tháng Mười Hai, 2013, tại go.usa.gov/xDHTE (bằng tiếng Anh); Chương Trình Dịch Vụ Ngôn Ngữ Chi Nhánh Tòa Án New Hampshire, Phụ Lục A, ngày 24 tháng Mười Hai, 2013, tại *id.*

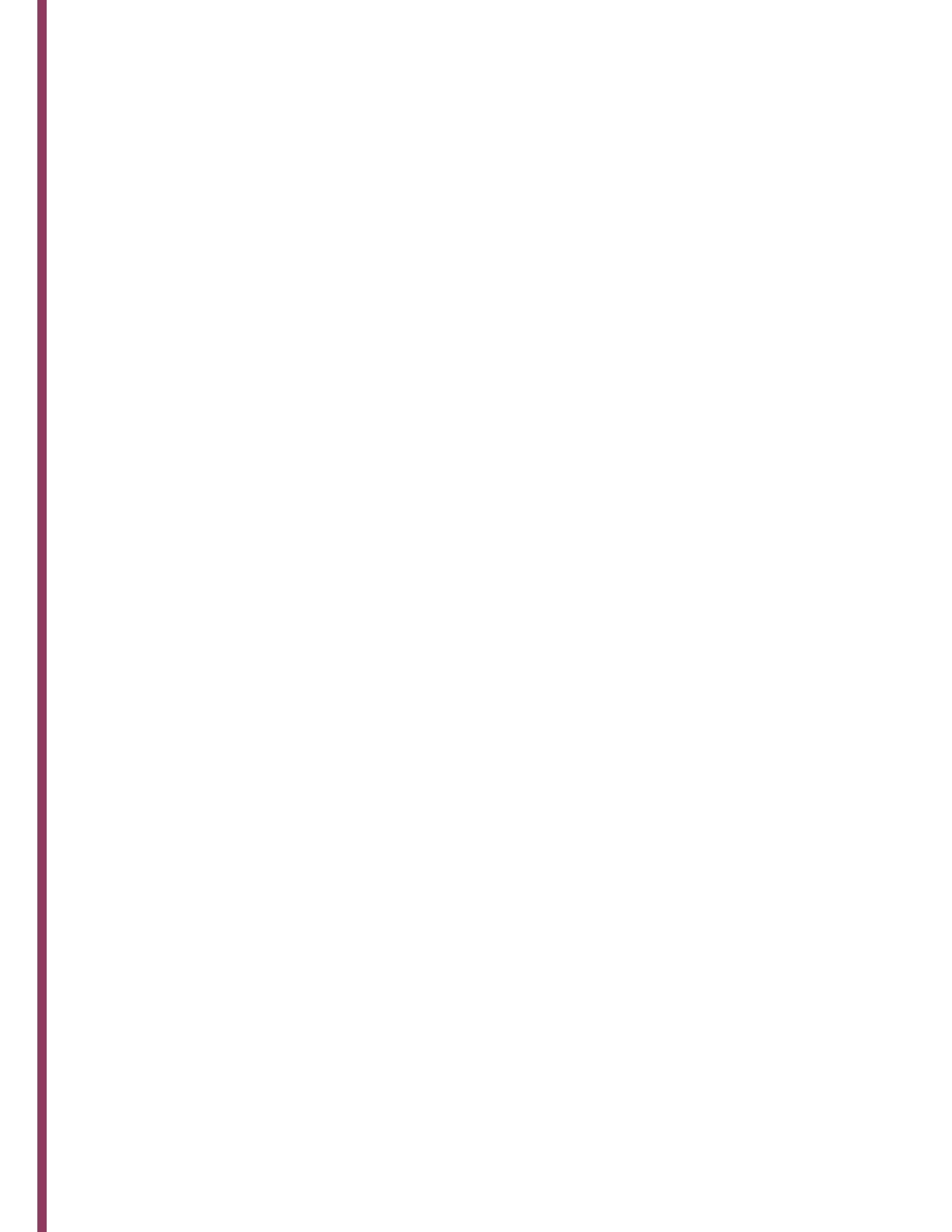
⁶⁶ Lệnh Hành Chánh 14-15, Tòa Thượng Thẩm D.C., ngày 19 tháng Chín, 2014, tại go.usa.gov/xCVtd (bằng tiếng Anh).

⁶⁷ *Phương Pháp Nghiên Cứu*, Chỉ Số Tòa Án, Trung Tâm Quốc Gia về Tiếp Cận Hệ Thống Tòa Án tại Trường Luật Cardozo, tại justiceindex.org/methodology/ (bằng tiếng Anh) (truy cập vào ngày 8 tháng Bảy, 2016).

⁶⁸ *Id.*

⁶⁹ *Bản Đồ Hiệu Quả Hoạt Động: Tiếp Cận cho Những Người Có Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Hạn Chế*, Chỉ Số Đánh Giá Tòa Án, Trung Tâm Quốc Gia về Tiếp Cận Hệ Thống Tòa Án tại Trường Luật Cardozo, tại justiceindex.org/2016-findings/language-access/ (bằng tiếng Anh) (truy cập vào ngày 8 tháng Bảy, 2016).

⁷⁰ Bộ Tư Pháp không chứng nhận các nguồn trợ giúp không phải là của liên bang, các website liên kết, quan điểm mà họ thể hiện, hoặc các sản phẩm/dịch vụ mà họ cung cấp.





**Văn Phòng Điều Phối và Chấp Hành Liên Bang
Ban Dân Quyền**

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

950 Pennsylvania Avenue, N.W. (NWB)

Washington, D.C. 20530

(888) 848-5306

FCS.CRT@usdoj.gov

www.justice.gov/crt/fcs và

www.lep.gov

*Theo dõi tin tức của Ban Dân Quyền trên Twitter: [@CivilRights](https://twitter.com/CivilRights)
[Ghi danh](#) nhận bản tin Tiêu Đề VI của chúng tôi*